



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor de financiën,
begroting, openbaar ambt,
externe betrekkingen en
algemene zaken**

**VERGADERING VAN
MAANDAG 29 NOVEMBER 2004**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission des finances,
du budget, de la fonction publique,
des relations extérieures et
des affaires générales**

**RÉUNION DU
LUNDI 29 NOVEMBRE 2004**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD**INTERPELLATIE**

- Van de heer Jacques Simonet

5

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende “de herfinanciering van het Gewest door de federale Staat”.

- Moties - Indiening

18

MONDELINGE VRAGEN

- Van de heer Dominiek Lootens-Stael

20

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende “de beloofde jaarlijkse vooruitgangsrapporten over de tweetaligheid in de besturen”.

- Van mevrouw Els Ampe

22

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende « de afschaffing van de

SOMMAIRE**INTERPELLATION**

- Interpellation de M. Jacques Simonet

5

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement,

concernant « le refinancement de la Région par l’Etat fédéral ».

- Ordres du jour - Dépôt

18

QUESTIONS ORALES

- De M. Dominiek Lootens-Stael

20

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,

concernant “les rapports annuels promis sur les progrès du bilinguisme dans les administrations”.

- De Mme Els Ampe

22

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine, du Logement, de la Propriété Publique et de la Coopération au Développement,

concernant “la suppression de la

“eenluidende verklaring” van documenten door een gemeentebestuur”.

- Van de heer François Roelants du Vivier 26

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende “de oprichting van de Belgische nationale commissie van de Unesco”.

INTERPELLATIE

- Interpellatie van mevrouw Els Ampe 30

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende “de samenwerking tussen Brussel en Vlaanderen wat betreft een duurzame en gemeenschappelijke ruimtelijke economische dynamiek”.

MONDELINGE VRAGEN

- Van de heer Jacques Simonet 38

aan de heer Charles Picqué, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

certification conforme de documents par une administration communale”.

- De M. François Roelants du Vivier 26

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement,

concernant « la mise en place de la Commission nationale belge de l’Unesco ».

INTERPELLATION

- De Mme Els Ampe 30

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,

concernant “la collaboration entre Bruxelles et la Flandre dans le cadre d’une dynamique commune et durable en matière d’économie et d’aménagement du territoire”.

QUESTIONS ORALES

- De M. Jacques Simonet 38

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement,

betreffende “een deskundigheidspremie voor sommige leden van de ministeriële kabinetten”.		concernant « une prime d’expertise octroyée à certains membres des cabinets ministériels ».	
- Van de heer Jacques Simonet	43	- De M. Jacques Simonet	43
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement,	
en aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,		et à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	
betreffende “de wereldtentoonstelling van Aichi in 2005”.		concernant « l’Exposition universelle d’Aichi en 2005 ».	
- Van de heer Dominiek Lootens-Stael	46	- De M. Dominiek Lootens-Stael	46
aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijk Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,		à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	
betreffende “het taalgebruik bij het CIBG”.		concernant “l’emploi des langues au CIRB”.	
- Van mevrouw Brigitte De Pauw	49	- De Mme Brigitte De Pauw	49
aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,		à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	
betreffende “de vrijstelling van de onroerende voorheffing voor de scholen”.		concernant “l’exonération du précompte immobilier pour les écoles”.	

INTERPELLATIE

- Van mevrouw Fathiha Saïdi

54

tot mevrouw Brigitte Grouwels,
staatssecretaris van het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor
Ambtenarenzaken en de Haven van Brussel,

betreffende « het gewestelijk beleid inzake
gelijke kansen voor mannen en vrouwen. »

INTERPELLATION

- De Mme Fathiha Saïdi

54

à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire
d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale,
chargée de la Fonction publique et du
Port de Bruxelles,

concernant « la politique régionale mise
en œuvre en faveur de l'égalité des
chances entre les hommes et les
femmes. »

*Voorzitter: De heer Eric Tomas, voorzitter.
Présidence de M. Eric Tomas, président.*

INTERPELLATIE

De voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van de heer Simonet.

INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELijke ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de herfinanciering van het Gewest door de federale Staat”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Wij hebben vorige week in de commissie voor de financiën al onze mening gegeven over de gewestelijke begroting van 2005. Er zijn een aantal truukjes gebruikt om ervoor te zorgen dat de begroting een overschat zou hebben, maar dat is slechts schijn.*

Iedereen zal het erover eens zijn dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stiefnoederlijk wordt behandeld: wij krijgen te weinig geld.

Ik wil de minister-president vragen wat de regering van plan is om ervoor te zorgen dat ons Gewest het geld krijgt waar het recht op heeft.

Er zijn een paar geschillen opgedoken tussen de federale overheid en de Gemeenschappen en Gewesten bij het opstellen van de federale begroting van 2005. Ik zal daar nu niet in detail

INTERPELLATION

M. le président.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Simonet.

INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « le refinancement de la Région par l'Etat fédéral ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Nous avons déjà eu l'occasion de nous exprimer en commission des Finances, la semaine dernière, à l'occasion de la présentation du budget régional 2005, pour vous dire ce que nous pensions du budget en boni fictif que vous avez présenté à cette Assemblée, au travers d'un certain nombre de « ficelles budgétaires ».

Au-delà des clivages politiques, tout le monde peut s'accorder au sein de cette commission et au sein de notre Assemblée pour considérer que la Région de Bruxelles-Capitale est aujourd'hui le parent pauvre lorsqu'il s'agit de parler de redistribution vers les entités fédérées des contributions au Produit Intérieur Brut de la Belgique.

Sans reprendre en détail les injustices dont notre Région est victime, je voudrais poser un certain nombre de questions précises au ministre-

over uitweiden, maar iedereen weet waarnaar ik verwijst.

Tijdens de plenaire vergadering van 20 oktober heeft de minister-president gezegd dat de Brusselse eisen in verband met de onderfinanciering van ons Gewest door de federale Staat absoluut herhaald moesten worden. Het is een van de belangrijkste bekommernissen uit het gewestelijke regeerakkoord.

Als ons Gewest wilt onderhandelen met de andere Gewesten en Gemeenschappen en met de federale overheid over de onderfinanciering van Brussel, moeten de Brusselse onderhandelaars een zo goed mogelijk gefundeerd dossier kunnen voorleggen. De laatste jaren heeft men geld uitgegeven aan heel wat studies waarin werd onderzocht welke lasten het Brussels Gewest moet dragen als gevolg van zijn functie van nationale, Europese en internationale hoofdstad. De studies hebben het debat wel op gang gehouden, maar er is geen echte oplossing voor de onderfinanciering van ons Gewest.

De federale overheid zou het Brussels Gewest jaarlijks ongeveer 500 miljoen euro extra moeten geven om tegemoet te komen aan de financiële lasten. Het beleid dat ons Gewest voert en de lasten die het op zich neemt komen ook de bewoners uit de andere Gewesten ten goede.

De situatie wordt alsmaar zorgwekkender. Er is een bijkomende analyse nodig, de studies waarnaar ik heb verwezen volstaan niet meer. Het is niet met nepbegrotingen dat we een duurzame oplossing voor het probleem van de onderfinanciering zullen vinden, want het rookgrodijn zal vroeg of laat wegrekken.

Onze regering zou er bijvoorbeeld voor kunnen zorgen dat de consolidatiekring van het Gewest wordt uitgebreid naar de MIVB, in navolging van wat in Vlaanderen met De Lijn gebeurt. Dan zou u beseffen dat de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een ramp is.

De federale overheid heeft een werkgroep opgericht om de budgettaire geschillen met de Gewesten en Gemeenschappen te analyseren. Uiteraard is ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest daarbij betrokken.

président, quant aux intentions du gouvernement visant à permettre à notre Région de recevoir les rentrées financières auxquelles elle a droit, de manière mécanique.

Un certain nombre de contentieux sont apparus entre l'autorité fédérale et les entités fédérées, en marge de la confection du budget fédéral 2005, je ne parlerai pas ici du pécule, mais chacun sait à quoi je veux faire allusion.

A l'occasion de notre séance plénière du 20 octobre, le ministre-président a estimé qu'il était « fondamental de réitérer les revendications bruxelloises à propos du financement ou du sous-financement de notre Région par l'Etat fédéral ». Cette intention du gouvernement et du ministre-président figure au cœur même de l'accord de majorité régionale.

Si l'on veut évoquer avec les autres entités fédérées et avec l'Etat fédéral ce dossier relatif au sous-financement de Bruxelles, il est important que les négociateurs bruxellois puissent se prévaloir d'un dossier aussi étayé que possible. Ces dernières années, toute une série d'études ont été commanditées et publiées afin d'établir scientifiquement les charges qui résultaient de la fonction de capitale nationale européenne et internationale de la Région bruxelloise, notamment les études d'Agoria Bruxelles et des Facultés universitaires Saint-Louis (FUSL). On a ainsi pu alimenter le débat relatif au financement adéquat de la Région bruxelloise, sans pour autant résoudre véritablement et fondamentalement cette problématique du sous-financement de la Région.

Globalement, ce sont environ 500 millions d'euros supplémentaires que les autorités fédérales devraient consacrer chaque année à la Région bruxelloise pour lui permettre d'assumer ses charges financières. Notre Région supporte un certain nombre de politiques et assume un certain nombre de charges qui, en réalité, profitent aussi à de nombreux habitants domiciliés en dehors des dix-neuf communes.

La situation devient de plus en plus préoccupante, ce que vous ne contesterez pas à la lecture du budget 2005. Elle mérite une analyse complémentaire aux études auxquelles je viens de

Welke plaats neemt deze werkgroep in in het steeds complexere overlegproces tussen de federale overheid en de Gewesten en Gemeenschappen? Er is ook nog een institutioneel forum en een interministeriële conferentie. Welk daarvan is het voornaamste orgaan? Waar worden de belangrijke beslissingen genomen?

Wat is het tijdsschema voor het overleg over de budgettaire kwesties? Wie zal het Brussels Gewest vertegenwoordigen binnen deze werkgroep? Zal het dezelfde delegatie zijn als in de andere overlegorganen of niet?

Deze commissie moet zich bezighouden met de inhoud van de klachten die wij gaan formuleren in deze overlegorganen met de federale overheid. Kan u ons zeggen welke eisenbundel u tijdens de eerste vergadering van de werkgroep op tafel zal leggen?

Welke mechanismen van herfinanciering zal u naar voren schuiven? Gaat u zich concentreren op het samenwerkingsdakkoord met de federale Staat of hebt u andere ideeën? Welke studie vormt de basis voor het eisenpakket? Wie heeft het opgesteld en wanneer?

De minister-president heeft aangegeven dat hij met het parlement wil samenwerken inzake de herfinanciering. Dat is een goede zaak, maar wij willen ook meer betrokken worden bij het bepalen van de standpunten die hij gaat verdedigen in het constitutionele forum en tijdens de interministeriële conferentie.

Hoe wilt u de parlementsleden concreet hierbij betrekken? Wordt er een bijzondere commissie samengesteld? Mevrouw Caroline Persoons en mevrouw Marion Lemesre hebben een voorstel van ordonnantie ingediend dat bij voorkeur dringend wordt behandeld.

Hebt u liever dat we een kleine informele groep vormen van volksvertegenwoordigers, proportioneel samengesteld uit de verschillende fracties? Als u de speciale commissie ofwel de informele werkgroep aanvaardt, wanneer kan deze dan van start gaan? De minister-president zal ons waarschijnlijk bevestigen dat hij het parlement en de regering systematisch bij het dossier van de

faire référence. Ce ne sont pas des budgets fictifs qui pourront répondre durablement à cette problématique du sous-financement, parce que ce halo de brouillard ne pourra durer qu'un temps.

L'une des initiatives qui pourrait être mise en oeuvre par votre gouvernement serait d'étendre le périmètre de consolidation de la Région à la STIB, à l'instar de ce qui se fait en Flandre pour la société de transport public De Lijn. Cela permettrait de vous rendre compte qu'on est déjà, aujourd'hui, 'dans le mur' en matière budgétaire en Région de Bruxelles-Capitale.

Concernant le plan budgétaire de notre Région, nous allons aujourd'hui droit dans le mur. Le gouvernement fédéral a décidé de mettre en place un groupe de travail chargé d'analyser le contentieux budgétaire entre le fédéral et les entités fédérées. Evidemment, la Région de Bruxelles-Capitale est associée aux travaux de ce groupe de travail.

Quelle est la place de celui-ci dans le processus de plus en plus complexe de concertation entre l'Etat fédéral et les entités fédérées ? On dispose d'un forum institutionnel, d'une conférence interministérielle et d'un groupe de travail affecté aux problématiques budgétaires. Parmi cette multiplicité d'organes de concertation, quelle est l'organe de référence ? C'est-à-dire l'organe de concertation qui va alimenter les réflexions des autres organes de concertation. Dans quelle instance les décisions fermes qui pourront engager l'avenir de notre Région seront-elles prises ?

En ce qui concerne les questions budgétaires, quel est le calendrier des travaux auxquels le ministre-président et son gouvernement ont-ils été conviés ? Quels seront les représentants bruxellois au sein de ce groupe de travail ? La délégation bruxelloise sera-t-elle la même que celle qui sera autour de la table des négociations dans les autres organes de concertation ? Ou comptez-vous déléguer d'autres représentants de notre Région ?

La vocation de cette commission est de se préoccuper du contenu des doléances que nous allons pouvoir formuler dans le cadre de ces instances de concertation avec le fédéral et les entités fédérées. Dans cette perspective, le

herfinanciering wil betrekken.

Het is ons belang om contacten te onderhouden met Vlaanderen, het Waals Gewest en de Franse Gemeenschap. Hebt u contact gehad met uw tegenhangers uit de andere deelstaten en met welke resultaten?

De MR-fractie zal de minister-president volmondig steunen als hij van de federale overheid de herfinanciering vraagt waar het Brussels Gewest recht op heeft. Als de regering ons verzekert dat zij alle democratische fracties in dit parlement bij de problematiek wil betrekken, wil ik de discussie ook aangaan bij de federale vertegenwoordigers van de MR.

Over het recht van Brussel op meer geld als gevolg van haar bijdrage tot het BBP, valt niet te onderhandelen. We mogen daarvoor geen prijs betalen en dat moet ook duidelijk worden gezegd.

Brussel vraagt enkel dat de federale loyaliteit wordt toegepast, zodat we onze lasten kunnen tegemoet komen als nationale en Europese hoofdstad.

ministre-président a-t-il une idée du cahier des revendications qui sera déposé par les représentants bruxellois à l'occasion de la première réunion du groupe de travail ?

Quels sont les mécanismes de refinancement que vous entendez mettre en avant ? Comptez-vous vous concentrer sur l'accord de coopération qui nous lie à l'Etat fédéral ou avez-vous d'autres pistes à proposer ? Sur quelles études s'est basé ce cahier de revendications ? Qui a participé à sa rédaction ? Quand avez-vous pu en finaliser la rédaction ?

En séance plénière, le ministre-président a eu l'occasion d'indiquer qu'il était ouvert à la collaboration des parlementaires sur ces questions importantes en matière de refinancement, et on peut s'en réjouir, mais au-delà de la question financière, nous aurions aimé être associés davantage à la définition des positions qui seront défendues dans le cadre du forum institutionnel et de la conférence interministérielle.

Je voudrais savoir concrètement comment le ministre-président compte associer les membres de notre Assemblée à cette réflexion ? Allons-nous constituer une commission spéciale ? Nous avons eu l'occasion, Mme Mouzon, d'en débattre en Bureau élargi. Une proposition d'ordonnance a été déposée par Mme Caroline Persoons et Mme Marion Lemesre. Je ne suis pas opposé à ce qu'on la traite en urgence.

M. le ministre-président préfère-t-il que nous travaillions dans le cadre d'un petit groupe moins formel, composé d'élus, en proportion de la représentativité de leur formation politique ? Dans l'hypothèse où l'on accepte soit la commission spéciale, soit ce petit groupe de travail plus informel, dans quel délai le ministre-président envisage-t-il que cette consultation puisse se réaliser ? Il nous confirmera probablement cet après-midi que sa volonté est d'associer systématiquement le parlement et le gouvernement pour ce dossier du refinancement, pendant toute la durée du groupe de travail mis sur pied par le gouvernement fédéral.

Il est dans notre intérêt de nous conforter en ayant des contacts avec le gouvernement flamand, le

gouvernement wallon et le gouvernement de la Communauté française. Avez-vous eu des contacts à cet égard avec les homologues wallons, flamands et francophones ? Si oui, quelles sont les conclusions de ces différents contacts ?

Le ministre-président peut être assuré du soutien total du groupe MR dès lors qu'ils s'agira de réclamer aux autorités fédérales la juste part de refinancement à laquelle la Région bruxelloise peut prétendre de manière légitime. Si le gouvernement nous confirme aujourd'hui encore son intention d'associer l'ensemble des formations politiques démocratiques au sein de l'Assemblée à cette réflexion sur le refinancement de la Région bruxelloise, je peux assurer le ministre de notre volonté de porter aussi ce discours auprès des représentants MR au niveau fédéral.

La ristourne de la contribution pour Bruxelles de sa part du PIB est un droit qui ne se négocie pas. Nous devons avoir vocation, tous partis confondus, de majorité comme d'opposition, d'aller dire clairement au fédéral que l'application de ce droit ne peut faire l'objet d'aucune négociation, d'aucun marchandage, d'aucun renoncement dans le contexte d'autres dossiers inscrits à l'ordre du jour des organes de concertation que j'évoquais il y a un instant.

Il faut réaffirmer que Bruxelles n'est demandeur de rien d'autre qu'une application mécanique de la loyauté fédérale, qui doit nous permettre d'assumer les charges qui sont les nôtres en tant que capitale nationale et européenne.

De voorzitter.- Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Eerst en vooral moeten we een onderscheid maken tussen de financiën waar we vandaag recht op hebben (via onder meer de financieringswet) en de financiën die we in een gunstige toekomst zouden kunnen opeisen.*

Op het vlak van de inkomsten zijn er het Eurovignet en de dode hand. Daarnaast moet het Vlaams Gewest ons nog geld voor het

M. le président.- La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- J'aime entendre M. Simonet nous parler de méthode. Il faudrait tout d'abord faire la distinction entre ce qui nous est dû conformément aux dispositions applicables aujourd'hui – loi de financement ou autres- et ce qui serait revendiqué dans un contexte favorable comme financement futur.

Ce qui nous est dû, c'est l'eurovignette et la mainmorte. La Région flamande nous doit

waterzuiveringsstation. De minister van Financiën, Didier Reynders, moet wellicht nog een deel van de opcentiemen op de personenbelasting en de onroerende voorheffing aan de gemeenten terugstorten, wat een impact heeft op de gewestelijke financiën.

Wat onze eventuele eisen betreft, stelt de heer Simonet voor om naast het forum een werkgroep van gewestelijke volksvertegenwoordigers op te richten die de gewestregering ideeën zou bezorgen.

U weet wellicht nog dat een zekere heer Ducarme in naam van de gewestregering aan federale onderhandelingen heeft deelgenomen. Ondanks het bestaan van vele studies had hij, in tegenstelling tot de twee andere Gewesten, niets voorbereid, waardoor hij dus ook niets heeft bereikt.

Ik vertrouw erop dat de regering de beste methode zal vinden om onze belangen te verdedigen. Ze kan op ons rekenen wanneer dat nodig is, maar kan zich ook alleen behelpen.

De voorzitter.- De heer Charles Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Er moet inderdaad een grotere solidariteit ten opzichte van Brussel komen, aangezien Brussel heel wat rijkdom produceert waarvan ook de andere twee Gewesten de vruchten plukken. Ik deel dan ook de mening van de heer Simonet dat Brussel meer geld zou moeten krijgen.*

In dit verband wil ik eerst duidelijkheid scheppen over de uitspraken die tijdens de plenaire vergadering van 20 oktober jongstleden heb gedaan met betrekking tot de inspraak van het parlement. Ik mag dan misschien dromen van een ander machtsregime, maar enkel het parlement kan beslissen of het aan dit debat over de financiering van Brussel wil deelnemen en op welke manier. Het is niet aan mij om een

également de l'argent avec la station d'épuration. Je ne pense pas non plus que le ministre des Finances, Didier Reynders, ait résorbé intégralement la problématique de la ristourne des additionnels IPP et PRI aux communes, ce qui a aussi un impact sur les finances régionales.

Venons-en à nos éventuelles revendications. M. Simonet nous dit qu'il y a un forum, une conférence interministérielle, un groupe de travail et propose également la création d'un groupe de travail informel ou formel avec les parlementaires pour alimenter le gouvernement régional en idées diverses, non sans avoir rappelé qu'il existait déjà un grand nombre d'études et d'idées.

Je rappelle qu'un certain M. Ducarme, au nom du gouvernement régional, s'est présenté à une négociation fédérale. Malgré l'existence de toutes ces études, il n'avait rien préparé et n'a par conséquent rien obtenu alors que les deux autres Régions étaient prêtes.

Je fais confiance au gouvernement pour trouver la meilleure méthode pour défendre au mieux nos intérêts. Il peut compter sur nous le cas échéant, mais il se débrouille assez bien tout seul.

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- J'ai déjà évoqué à plusieurs reprises la solidarité nécessaire à l'égard de Bruxelles, productrice de nombreuses richesses dont profitent les deux autres Régions.

En ce qui concerne les flux financiers, je partage le constat de M. Simonet. J'étais d'ailleurs parmi les premiers à crier cette injustice faite à Bruxelles.

Avant tout, mettons les choses au point. Je vais corriger le tir pour la deuxième fois quant aux affirmations concernant les propos que j'ai tenus en séance plénière le 20 octobre 2004, relatifs à la manière d'associer le parlement. Certes, je peux rêver d'un autre type de régime de pouvoir, mais il ne me revient pas de décider de la manière dont le parlement et les parlementaires s'associeront ou ne s'associeront pas à une discussion de ce type.

parlementaire werkgroep op te richten.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Op 20 oktober bent u veel verder gegaan dan dat.*

De heer Charles Picqué (*in het Frans*).- *Het is de tweede maal dat u mijn woorden verdraait. Als u de tekst herleest, zult u zien dat ik mij zeer voorzichtig heb uitgedrukt. Als ik gezegd had dat het parlement zich op deze of gene manier moest organiseren, zou ik direct te horen hebben gekregen dat de regering niet bevoegd is het parlement een werkmethode op te leggen.*

Maar laten we het nu over de kern van dit debat hebben. De heer Simonet weet heel goed dat het een vergissing zou zijn om een herfinanciering van Brussel te vragen op het institutioneel forum of de interministeriële conferentie over de staatshervorming, omdat daar ook andere onderwerpen ter sprake zullen komen en andere eisen ten voordele van Brussel naar voren zullen worden gebracht.

Dan lijkt het inderdaad alsof we niet eisen waar we recht op hebben maar dat we een handeltje drijven. We worden niet rechtvaardig bedeeld. Het is dan ook normaal dat men met onze moeilijkheden rekening houdt zonder compensaties te eisen. We moeten ervoor oppassen de verschillende niveaus van overleg niet met elkaar te verwarreren.

Indien men ons op zulk een interministeriële conferentie toegevingen wil laten doen, moeten we tegen voorstellen op zak hebben, die niet op compensaties lijken maar als een eisenpakket naar voren worden geschoven.

We hebben altijd gezegd dat we geen vragende partij zijn om een debat over de staatshervorming te houden. We kunnen de discussie dan ook niet

C'est de votre ressort et je renvoie au contenu de mes déclarations dans lesquelles j'affirmais ma disposition à répondre devant le parlement à toute question relative aux initiatives que pourrait prendre celui-ci pour impliquer ses membres dans une réflexion sur le financement de Bruxelles. Ce n'est pas à moi de créer un groupe de travail au sein du parlement.

M. Jacques Simonet.- Vous avez été au-delà le 20 octobre.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Non, c'est la deuxième fois que vous tentez de le faire croire, mais c'est faux. Les textes sont là. Il s'agit d'une mauvaise interprétation de mes propos, mais les textes attestent de ma position très prudente. Si j'avais eu l'imprudence de dire qu'il serait bon que le parlement s'organise selon telle ou telle modalité, on m'aurait fait remarquer que l'exécutif n'a pas à imposer une méthodologie de travail au parlement.

Venons-en à ce qui est essentiel à mes yeux dans ce débat. J'ai déjà répondu en partie à votre question lors d'une des dernières séances du parlement et dans le cadre d'une discussion plus générale. Il n'a jamais été question que la Région se pose en demandeuse d'un refinancement par l'Etat fédéral dans le cadre du forum institutionnel ou dans le cadre de la conférence interministérielle sur les réformes institutionnelles. M. Simonet sait parfaitement que choisir un lieu où vont être évoqués bien d'autres sujets et mettre sur la table des revendications en faveur de Bruxelles en même temps que d'autres vont le faire est une erreur à ne pas commettre.

Cela ferait en effet croire qu'au lieu d'exiger notre dû légitime, nous sommes dans une dynamique de transaction. J'ai toujours dit que nous ne sommes pas justement traités et qu'il est donc normal qu'on prenne en compte nos difficultés sans exiger de contrepartie de notre part. Il faut être très prudents et ne pas confondre les lieux de discussion. J'ai également dit que dès que, dans ces conférences interministérielles ou forums institutionnels, l'évolution de la négociation ferait penser qu'on tente de nous arracher des concessions, des contre-

starten door eigen eisen bekend te maken (bijvoorbeeld over een herfinanciering van het Brussels Gewest). Toch moeten we aandachtig de discussie volgen want misschien komt zulk een herfinanciering toch ter sprake.

Ons Gewest, vertegenwoordigd door mijn kabinet en dat van de minister van Begroting, neemt deel aan een werkgroep waar begrotingsgeschillen tussen de federale overheid en de Gewesten worden besproken. In het kader van het overlegcomité wordt nagegaan welke inspanningen de Gewesten en de Gemeenschappen kunnen leveren (bijvoorbeeld op het vlak van het vakantiegeld van de ambtenaren).

Het Gewest wil geen enkele bijkomende inspanning meer doen ten opzichte van de doelstellingen die in 1999 door de Hoge Raad van Financiën werden vastgesteld.

Het samenwerkingsakkoord dat in december 2000 tussen de federale Staat en de Gemeenschappen en Gewesten ondertekend werd, blijft van toepassing. De begrotingsdoelstelling die hierin voor 2005 werd vastgesteld, zal niet worden gewijzigd. Wij weigeren dus de extra inspanning van twaalf miljoen euro te leveren die de federale overheid ons wil opleggen.

Wat de onderhandelingen over de herfinanciering van het Gewest betreft, beschikken wij over een samenwerkingscomité waar dergelijke problemen met de federale overheid kunnen worden besproken. De werkgroep zal morgen of een van de komende dagen samenkommen en de resultaten zullen woensdag op het samenwerkingscomité worden besproken.

Mijn eisenpakket is niet beperkt tot de formele uitvoering van bepaalde overeenkomsten en wetteksten. Soms moet ook over de interpretatie van een overeenkomst worden onderhandeld, zoals de opbrengst van de dode hand.

We moeten eveneens de bestaande beschikkingen (zoals Beliris) evalueren en de meest objectieve werkmethode kiezen om de vragen te bepalen die we misschien ooit zullen stellen. Tijdens mijn overleg met de federale overheid heb ik immers vastgesteld dat de objectieve lasten die Brussel

propositions ou des éléments qui n'ont pas valeur de compensation mais peuvent être considérées comme notre cahier de revendications - au même titre que certains viennent avec leur cahier de revendications - devraient être mis sur la table. Faisons très attention de ne pas donner l'impression que la Région bruxelloise accepte d'échanger quelque chose contre autre chose. Il faut donc essayer de dissocier les discussions si possible.

Nous avons toujours dit que nous n'étions pas demandeurs dans le débat institutionnel tel qu'il s'amorçait. Il n'y a pas lieu de venir avec certaines exigences propres dans ce forum institutionnel ou cette conférence interministérielle. Nous devons toutefois rester attentifs à ce qui va s'y discuter. Je n'ai pas l'intention de déposer des revendications relatives au refinancement de la Région bruxelloise dans ce cadre-là. Nous serons peut-être amenés à en parler à un moment donné. Je ne sais pas où va cette discussion institutionnelle et personne n'est en mesure aujourd'hui de prévoir ce qui va se passer.

Je confirme que la Région de Bruxelles-Capitale, représentée par mon cabinet et celui du ministre du Budget, participe à un groupe de travail où sont débattus les contentieux budgétaires entre le fédéral et les entités fédérées. Il y a des éléments qui sont propres aux relations avec le fédéral, et tout le débat sur le budget fédéral, plan de convergence, ... C'est dans le cadre du comité de concertation qu'on débat des efforts que les Régions et Communautés pourraient consentir. On y retrouve notamment la question du pécule de vacances des agents.

L'attitude de notre gouvernement sur le plan des critères de convergence, de la manière de les atteindre et des efforts à fournir dans le cadre des lignes budgétaires fédérales, de l'endettement fédéral, de la consolidation des endettements de l'ensemble des entités fédérées et du fédéral, consiste à dire que la Région ne pourra fournir aucun effort supplémentaire par rapport à la trajectoire définie en 1999 par le Conseil Supérieur des Finances.

Nous refusons de modifier la trajectoire budgétaire relative à 2005, qui figure dans l'accord de

draagt, vaak slecht gekend zijn door personen die ver van het Brussels beleid staan.

Deze inspanning zal in elk geval nuttig zijn. Ze zal bijdragen tot de aanpassing van de huidige beschikkingen of tot de onderhandeling van nieuwe beschikkingen, zonder dat we daarbij nieuwe toegevingen moeten doen.

Ik sta open voor een bijdrage van het parlement. U weet dat ik respect betoon voor deze instelling.

Natuurlijk bestaan er binnen eenzelfde politieke familie contacten met de Vlaamse en de Waalse telgen. Dat maakt deel uit van de politieke strategie van alle partijen.

Contacten met Vlamingen en Walen over federale eisen liggen veel moeilijker. Zo verliepen de gesprekken op het overlegcomité over de wijziging van het begrotingstraject moeizaam. Bovendien verschilt de respectieve verslaggeving sterk wanneer men het heeft over de manier waarop een gewest kan bijdragen tot de inspanningen die door de federale overheid werden gevraagd.

Ik ben blij dat de MR elke nieuwe eis vanwege ons Gewest onderschrijft.

Ik kan u geen overleg opdringen. Indien het parlement een werkmethode vastlegt, zal ik me graag voor het parlement (of voor een parlementair orgaan) verantwoorden.

We kunnen dus tevreden zijn met een spelletje vraag en antwoord waarbij iedereen al weet wat de ander gaat zeggen. Maar de heer Simonet zal toch niet geweten hebben dat ik hier 27 maatregelen zou voorstellen om de begroting aan te passen.

We mogen de belangen van ons Gewest niet uit het oog verliezen in de onzekere periode die ons te wachten staat, want we weten niet waartoe de interministeriële conferentie en het institutioneel forum kunnen leiden.

coopération de décembre 2000. Cet accord a été signé par l'Etat fédéral et toutes les parties fédérées et reste toujours d'application à ce jour. L'objectif initial pour 2005 a été repris dans l'élaboration de notre budget 2005 et non dans celui que le fédéral souhaitait imposer à la Région. Cela représente une différence de douze millions d'euros entre l'objectif budgétaire que nous nous sommes fixé et celui que l'Etat fédéral aurait voulu nous voir inscrire dans le cadre du budget 2005.

Je répondrai de manière plus générale aux questions plus précises de M. Simonet, car il y en a certaines auxquelles je ne suis pas en mesure d'apporter une réponse. En ce qui concerne une négociation entre le fédéral et le régional à propos du refinancement, nous disposons d'un organe qui est le comité de coopération. C'est là qu'il faut pouvoir discuter des problèmes liés à nos relations avec l'Etat fédéral.

Quel est l'agenda du groupe de travail issu du comité de concertation et relatif aux convergences budgétaires fédérales et entités fédérées ? Un groupe de travail se réunira demain ou dans les jours qui viennent et un comité de concertation ce mercredi, qui devrait faire le point sur les résultats de ce groupe de travail.

Vous me demandez en troisième lieu quel est le contenu de mon cahier de revendications. Il faut voir, comme le dit avec raison Mme Mouzon, ce qui relève de la bonne exécution formelle de certains accords et de certaines dispositions légales. Il y a parfois lieu de se pencher non seulement sur l'exécution des accords comme tels, mais éventuellement sur leur interprétation, en matière de mainmorte par exemple, où l'on peut discuter de l'assiette.

Il faut également évaluer les dispositifs existants comme Beliris et choisir la méthode de travail qui justifiera avec un maximum d'objectivité les demandes que nous serons peut-être amenés à formuler un jour. J'insiste sur l'objectivation des demandes car mon passage au fédéral et des discussions difficiles m'ont permis de constater que les charges objectives supportées par Bruxelles sont souvent inconnues de ceux qui ne gèrent pas Bruxelles et qui ne la connaissent pas bien.

Dès lors, ce travail sera utile dans tous les cas. Il servira soit à ajuster les dispositifs actuels, soit à en négocier de nouveaux si l'occasion se présente sans engendrer de concessions majeures.

Quant à l'association du parlement, je suis à sa disposition. Vous connaissez mon respect pour l'institution.

Pour ce qui est des contacts avec les Flamands et les Wallons, je ne vois pas très bien à quoi vous faites allusion, M. Simonet. Certes, des contacts existent au sein des familles politiques, entre les différentes composantes flamandes et bruxelloises, bruxelloises et francophones. Cela relève purement de stratégies politiques définies par les partis.

Pour ce qui est des contacts avec les Flamands et les Wallons sur ce qui relève des exigences du fédéral pour les efforts à fournir par les entités fédérées, les points de vue entendus au comité de concertation laissent apparaître qu'il n'est pas facile de réunir autour d'une table Flamands et Wallons pour évoquer, par exemple, la modification de la trajectoire budgétaire que j'ai évoquée. Ces contacts ne sont pas évidents puisqu'il existe des divergences relatées par la presse sur la manière dont les différentes entités fédérées pourraient participer à l'effort du fédéral.

Je note le soutien du MR à toute revendication nouvelle de notre Région et je m'en réjouis.

Je ne peux vous imposer une concertation. Je reste à la disposition du parlement. Si celui-ci détermine une méthode de travail en la matière, je serais amplement disposé à venir devant le parlement ou devant tout organe, commission, groupe, fondé par le parlement pour répondre aux questions que ses membres se poseraient.

En conclusion, il ne serait pas bon de se satisfaire ici d'un petit jeu de questions et réponses dont l'un et l'autre savent très bien quel va être le contenu fourni par l'autre partie, à savoir que M. Simonet n'attendait pas que je dépose ici 27 mesures de correction budgétaire voulues par le gouvernement bruxellois.

Il convient surtout de rester attentifs aux intérêts

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Dit was geen spelletje vraag en antwoord; er waren veel vragen en weinig antwoorden. Dat ik deze institutionele kwesties of de financiering van het Gewest aan de orde stel, is niet het klassieke parlementaire spel. Deze zaken zijn van wezenlijk belang.*

U zegt dat de werkgroep enkel praat over de naleving door de deelstaten van de convergentiecriteria en dat u eist dat het samenwerkingsakkoord van december 2000 wordt nageleefd.

Alles wat verder gaat, met name de discussie over de onderfinanciering van het Brussels Gewest, zal gebeuren in het overlegcomité. Ontkent u dat u dat gezegd hebt?

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Neen. Ik wil dat het gezond verstand primeert. Over sommige zaken moet worden onderhandeld met de federale overheid. Wilt u betwisten dat we verwarring moeten vermijden tussen de inhoud van de interministeriële conferentie en onze specifieke vragen aan de federale overheid?*

De voorbije jaren, toen de spanning van een institutioneel debat er niet was, had men een ad hoc groep moeten oprichten om de objectieve lasten van Brussel te bestuderen. Als we dat nu doen, zullen onze eisen onvermijdelijk verbonden worden met eventuele toegevingen van onze kant.

de notre Région, dans une période particulièrement incertaine puisque nous ne savons pas du tout quelle évolution connaîtra le travail de la Conférence interministérielle et du Forum institutionnel.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Je ne peux laisser le ministre-président déclarer en conclusion que l'on se livrera à un petit jeu de questions-réponses. Il y a un certain nombre de questions et peu de réponses. Je ne peux pas vous laisser dire que le fait d'évoquer ces questions institutionnelles ou de financement de Bruxelles serait du jeu parlementaire classique. C'est fondamental pour notre Région.

Je prends acte de ce que vous nous avez dit : que le groupe de travail qui a été mis sur pied se limite à avoir un débat sur le respect par les entités fédérées des critères de convergence et de ce que vous revendiquez le respect de l'accord de coopération signé en décembre 2000.

Vous nous dites que tout ce qui se fera au-delà de ces discussions des critères de convergence, notamment la légitime réponse au sous-financement de la Région de Bruxelles, se fera au sein du comité de concertation. Ce n'est pas dans ce cénacle-là que ces discussions auront lieu. Contestez-vous avoir dit cela ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Non. Vous avez une géométrie variable de ce que je dis et je reviendrai là-dessus. Je veux simplement que triomphe le bon sens. Il faut négocier un certain nombre de choses avec le fédéral. Contestez-vous ce que j'ai dit tout à l'heure, à savoir qu'il faudrait éviter une confusion entre le contenu de la Conférence interministérielle, de forme institutionnelle, et la spécificité de notre demande dans nos rapports avec le fédéral ?

Au cours des années précédentes, pendant lesquelles nous n'avions pas la tension d'un débat institutionnel comme celui que nous allons vivre, il aurait fallu créer un groupe ad hoc, qui aurait pu se

De heer Jacques Simonet (in het Frans).-
Diegenen die naar de federale regering gegaan zijn om er Brussel te verdedigen, hadden dat initiatief ook kunnen nemen.

Ik heb nooit gezegd dat de herfinanciering op tafel moest komen tijdens de interministeriële conferentie of in het institutioneel forum. Dat zou een fout zijn.

Maar als u deelneemt aan een werkgroep over de financiering en de budgettaire verhoudingen tussen de federale overheid en de deelstaten, mag u zich niet beperken tot de convergentiecriteria en de naleving van het samenwerkingsakkoord.

U zegt dat u een eisenbundel zou kunnen indienen en spreken over Beliris en de dode hand...

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *En andere zaken. Alle geldstromen die in ons nadeel zijn.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U wilt de eisen objectiveren en daarbij een beroep doen op de wijsheid van het parlement. Het is niet abnormaal dat wij u, als minister-president, vragen in welk gewestelijk cenakel u dat wilt doen, in een goede verstandhouding met alle democratische fracties en met de regering. Wordt het een speciale commissie of een meer informele werkgroep?*

Tijdens de plenaire vergadering van 20 oktober hebt u het idee opgeworpen om alle democratische

livrer à ce travail d'expertise sur les charges objectives portées par Bruxelles. Ce n'est pas maintenant qu'il faut le faire, alors que l'initiative aurait pu être prise durant les années précédentes, ce qui aurait permis d'éviter que nos revendications ne puissent être considérées comme des éléments d'échange pour de nouvelles concessions.

M. Jacques Simonet.- L'initiative pouvait aussi être prise par ceux qui étaient montés au gouvernement fédéral pour y défendre Bruxelles.

Vous parlez d'interprétation à géométrie variable alors que je n'ai jamais dit qu'il fallait, ni sur la table du Forum institutionnel, ni au sein de la Conférence interministérielle, poser le débat du refinancement. J'ai même dit que ce serait une erreur politique.

A partir du moment où vous participez à un groupe de travail ad hoc sur les questions du financement et des relations budgétaires entre le fédéral et les entités fédérées, on ne doit pas limiter le débat au sein de ce groupe de travail au simple respect des critères de convergence et au respect de l'accord de coopération de décembre 2000.

Vous nous dites que vous pourriez déposer un cahier de revendications et que, si vous deviez le déposer, on discuterait de Beliris et de l'assiette de la mainmorte...

M. Charles Picqué, ministre-président.- Et d'autres choses aussi. Ce sont les flux financiers dont nous sommes victimes.

M. Jacques Simonet.- Vous avez parlé d'objectiver les demandes, ce dont nous avions discuté en séance plénière du 20 octobre. Vous vous en remettez à la sagesse du parlement, mais il n'est pas anormal de vous demander, en tant que ministre-président, dans quel cénacle régional bruxellois vous souhaitez que nous objectivions les demandes, en bonne intelligence entre l'ensemble des formations démocratiques de cette Assemblée et en bonne intelligence avec le gouvernement. Au sein de la commission spéciale que nous avons envisagé de créer ? Au sein d'un groupe de travail

fracties te verzamelen naast het Brusselse parlement.

Ik heb er geen bezwaar tegen dat u ons een voorstel doet. Hoe kunnen alle democratische politieke partijen van ons Gewest u steunen? U moet er niet altijd van uitgaan dat achter een dergelijke vraag een verborgen agenda schuilt. Wij zijn hier om te discussiëren over alles wat belangrijk is voor Brussel, en met name over de herfinanciering.

U bent zowel binnen de regering als binnen het parlement leider van deze meerderheid. Als u een objectief debat voert, zal de meerderheid u volgen. De MR-fractie is bereid hier in alle eerlijkheid aan deel te nemen en te proberen boven de interne partijstrategieën uit te stijgen.

De voorzitter.- De heer Picqué, minister-president, heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik zou al tevreden zijn als wij in de toekomst de discussies tussen de regering en het parlement zouden kunnen beperken tot een analyse van objectieve gegevens.*

Zowel binnen de meerderheid als tussen meerderheid en oppositie lopen de meningen soms uiteen over de manier waarop wij onze eisen kracht moeten bijzetten. Het debat zou daarom baat hebben bij een bijna wetenschappelijke analyse van de objectieve lasten die Brussel in het kader van haar nationale en internationale rol draagt.

plus informel ?

Lors du débat du 20 octobre, vous aviez invoqué, ainsi que certains collègues de la majorité, l'idée de réunir l'ensemble des formations politiques démocratiques de cette Région, en marge du parlement bruxellois.

Je n'ai pas d'objection à cela. Donnez-nous une piste. Qu'est-ce qui vous paraît le plus efficace pour que l'ensemble des partis politiques démocratiques de cette Région vous soutiennent ? Il ne faut pas toujours considérer que ce genre de question est motivée par un agenda caché. On est là pour participer à ce qui nous paraît nécessaire pour Bruxelles, à savoir son refinancement.

Vous êtes le chef de file de cette majorité au sein tant du gouvernement que du parlement bruxellois. Si vous objectivez ces demandes en concertation avec nous, vous serez suivi par votre majorité. Nous sommes prêts à y contribuer de bonne foi. Nous essayons ici en toute humilité de dépasser les clivages et la stratégie interne aux partis politiques que vous évoquiez vous-même tout à l'heure. J'imagine que votre rencontre avec M. Van Cauwenberghe au mois de mai dernier participait de cette stratégie entre partis. Je répète, je viens ici avec l'apport de la bonne volonté des parlementaires du groupe MR.

M. le président.- La parole est à M. Picqué, ministre-président.

M. Charles Picqué, ministre-président.- A ce stade-ci, je serais déjà très heureux si on limitait les discussions ultérieures entre le gouvernement et le parlement à l'analyse des données objectives. Ne travestissons pas la vérité : il peut y avoir dans ce parlement, à l'intérieur de la majorité ou entre la majorité et l'opposition, des sensibilités politiques différentes quant à la manière d'exprimer nos revendications. Je ne suis pas sûr que le MR et le VLD auront les même positions, ni le PS et le sp.a. Cela vaut pour d'autres partis également.

Par contre, une approche quasi scientifique de la charge objective supportée par Bruxelles pourrait

Wij zouden ons van debat vergissen als wij enkel eisen zouden bespreken die uit mijn verbeelding zouden zijn ontsproten. Wij moeten vermijden dat er spanningen ontstaan in een parlement dat als enige opdracht heeft de belangen van het Brussels Gewest te verdedigen.

Ik sta dus volledig ter beschikking van het parlement en ben bereid verslag uit te brengen over de voortgang van mijn denkoefeningen en mijn vaststellingen over de objectieve lasten.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Zou u het voorstel tot oprichting van zulk een speciale commissie op de agenda kunnen plaatsen, na de begrotingsbesprekingen?*

De voorzitter.- De werkzaamheden van onze commissie maken dat niet mogelijk. Uw voorstel zal in 2005 worden besproken.

Moties – Indiening

De voorzitter.- Tot besluit van deze interpellatie werden twee moties ingediend.

De eerste van de heer Jacques Simonet, mevrouw Nathalie Gilson en de heer François Roelants du Vivier, luidt als volgt :

donner lieu à une discussion fructueuse relative à la dimension nationale et internationale de Bruxelles et aux externalités dont nous portons la charge. J'en serais déjà satisfait.

Si le président du parlement ou le Bureau, dans leur grande sagesse, décidaient que nous examinions en commission un rapport qui me parviendra plus tard, je serais entièrement disposé à répondre à ce genre de questions. Mettre sur la table des revendications qui seraient issues de ma seule imagination – qui peut être fertile – nous mènerait à une confusion de débats. Il convient notamment d'éviter des tensions au sein d'un parlement qui a pour seule et unique mission de protéger les intérêts de la Région bruxelloise.

Je suis à la disposition du parlement et je suis prêt à lui faire rapport, dans un lieu à prévoir, sur l'état d'avancement de mes réflexions et sur mes constats relatifs aux charges objectives.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Pouvez-vous inscrire à l'ordre du jour en urgence, après les débats budgétaires, la proposition de créer une commission spéciale telle qu'elle a été déposée par Mesdemoiselles Marion Lemesre et Mme Caroline Persoons visant à objectiver les charges liées au statut de capitale de Bruxelles ? Je pense de cette manière m'associer au souci exprimé par le ministre-président.

M. le président.- Nous le ferons en 2005 car l'ordre du jour de notre commission ne nous le permet pas.

Ordres du jour - Dépôt

M. le président.- En conclusion de cette interpellation, nous avons deux ordres du jour déposés.

Le premier est déposé par M. Jacques Simonet, Mme Nathalie Gilson et M. François Roelants du Vivier, est libellé comme suit :

« Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

- Gehoord de interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de herfinanciering van het gewest door de federale Staat” en het antwoord van de minister-president van de regering ;
- Gelet op de beslissing van de federale overheden om een werkgroep op te richten belast met de analyse van de budgettaire geschillen tussen de federale Staat en de deelgebieden;
- Gezien de noodzaak om de stem van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te laten horen tijdens de werkzaamheden van die werkgroep;
- Gezien de problemen die vastgesteld zijn in wetenschappelijke studies over de financiële ristorno, aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van zijn aandeel in ‘s lands BBP;
- Gezien de beleidsmaatregelen en de lasten die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest draagt en die eveneens ten goede komen aan talrijke burgers die buiten zijn huidige administratieve grenzen zijn gedomicilieerd;
- Gezien de chantage waarmee de Brusselse onderhandelaars die zullen deelnemen aan de vergaderingen van de verschillende overlegorganen die door de federale overheden zijn opgericht, geconfronteerd zouden kunnen worden;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes te hanteren :

- overleg met het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, voorafgaand aan de definitieve eisenbundel die zal worden voorgelegd aan die werkgroep van de federale overheden en de deelgebieden met betrekking tot de budgettaire geschillen ;
- overleg met het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zolang de werkzaamheden van dat overlegorgaan duren;

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale

- Ayant entendu l’interpellation de M. Simonet concernant «le refinancement de la Région par l’Etat fédéral » et la réponse du ministre-président du gouvernement ;
- Vu la décision des autorités fédérales de créer un groupe de travail chargé d’analyser les contentieux budgétaires entre l’Etat fédéral et les entités fédérées;
- Vu la nécessité de faire entendre la voix de la Région de Bruxelles-Capitale à l’occasion des travaux de ces groupes de travail;
- Vu les problèmes constatés par des études scientifiques à propos de la ristourne financière à la Région de Bruxelles-Capitale de sa contribution au PIB du pays;
- Vu les politiques et les charges que supportent la Région de Bruxelles-Capitale et qui profitent également à de nombreux citoyens domiciliés en dehors de ses frontières administratives actuelles;
- Vu le chantage auquel pourrait être confrontés les négociateurs bruxellois qui participeront aux différents organes de concertation initiés par les autorités fédérales;

Demande au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants:

- la concertation avec le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale préalablement à la finalisation du cahier de revendications qui sera déposé dans le cadre de ce groupe de travail réunissant les autorités fédérales et celles des entités fédérées à propos des contentieux budgétaires ;
- la concertation avec le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale durant toute la durée des travaux de cet organe de concertation;

- overleg met de andere deelgebieden om ze bewust te maken van de Brusselse eisen;
- categorische weigering van elke vorm van toegeving in ruil voor de eenvoudige toepassing van het recht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om van de federale Staat financiële middelen geristorneerd te krijgen, berekend op grond van het aandeel van het Gewest in 's lands BBP en de lasten inherent aan zijn functie van nationale en internationale hoofdstad".

Er werd een eenvoudige motie ingediend door mevrouw Isabelle Emmery, de heer Joël Riguelle en mevrouw Marie-Paule Quix.

Over de moties zal worden gestemd op de volgende plenaire vergadering.

– Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAELE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de beloofde jaarlijkse vooruitgangsrapporten over de tweetaligheid in de besturen".

De voorzitter.- De heer Dominiek Lootens-Stael

- la concertation avec les autres entités fédérées afin de les sensibiliser aux revendications bruxelloises;
- le refus catégorique de toute forme de concession en échange de la simple application du droit de la Région de Bruxelles-Capitale à se voir ristourner de l'Etat fédéral des mannes financières calculées en fonction de sa contribution au PIB du pays et des charges inhérentes à sa fonction de capitale nationale et internationale. »

Un ordre du jour pur et simple est déposé par Mme Isabelle Emmery, M. Joël Riguelle et Mme Marie-Paule Quix.

Ces ordres du jour seront mis au vote lors de la prochaine séance plénière.

– L'incident est clos.

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAELE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les rapports annuels promis sur les progrès du bilinguisme dans les administrations".

M. le président.- La parole est à M. Dominiek

heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Mijnheer de minister-president, mijn vraag is vrij kort. In de regeringsverklaring die aan het begin van deze zittingsperiode is opgesteld, laat de regering weten dat de vice-gouverneur jaarlijks een vooruitgangsrapport zal opstellen over de tweetaligheid in de gewestelijke en plaatselijke besturen. Ik had graag geweten wanneer deze rapportering een aanvang zal nemen. Over welke periode zal het eerste rapport handelen, wanneer zal het verschijnen en hoe zal dit rapport kenbaar gemaakt worden en aan de parlementsleden worden bezorgd ?

De voorzitter.- De heer Charles Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Gelet op de termijn waarover de vice-gouverneur en de regering beschikken om hun administratieve toezicht uit te oefenen op de beslissingen van de lokale overheden, zullen de cijfers voor het jaar 2004 pas beschikbaar zijn vanaf april 2005. Dan zal de vice-gouverneur het rapport opstellen. Wij moeten trouwens nog de modaliteiten van het vooruitgangsrapport bepalen. Maar ik denk dat wij tot april 2005 moeten wachten, rekening houdend met het feit dat wij nog beslissingen zullen nemen in december 2004. Het opstellen van het rapport zal dus drie maanden in beslag nemen.

De voorzitter.- De heer Dominiek Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Volgens u zullen wij later wel zien. Het gaat nochtans om een belangrijke materie die in het regeerakkoord is ingeschreven en waaraan alle partijen van de meerderheid dus enig belang zouden moeten hechten. Het verbaast mij dat er een paar maanden na het begin van deze legislatuur nog steeds geen regels voor deze rapportage zijn opgesteld. Het gaat volledig de verkeerde kant uit.

Ik heb op vijftien oktober een schriftelijke vraag

Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *La déclaration de gouvernement prévoit que le vice-gouverneur établira un rapport annuel sur la progression du bilinguisme dans les administrations. Quelle période fera l'objet de ce premier rapport ? Quand paraîtra-t-il ? Comment ce rapport se fera-t-il connaître ? Comment les parlementaires pourront-ils l'obtenir ?*

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Vu le délai imparti au vice-gouverneur et au gouvernement pour exercer leur contrôle administratif sur les décisions des autorités locales, les statistiques de 2004 ne seront pas disponibles avant avril 2005. Ceci, compte tenu des modalités que nous devons encore définir et des décisions que nous prendrons en décembre 2004. La rédaction du rapport nécessitera donc trois mois.*

M. le président.- La parole est à M. Dominiek Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Selon vous, nous verrons plus tard. Cela concerne toutefois une matière qui doit intéresser tous les partis de la majorité puisqu'elle est inscrite dans l'accord de gouvernement. Je suis étonné que quelques mois après le début de cette législature, il n'y ait toujours pas de règles pour ce rapport.*

J'ai posé une question écrite le 15 octobre sur le nombre de suspensions et d'annulations du vice-gouverneur. Cela ne me semble pas une question

gesteld over het aantal schorsingen en vernietigingen door de vice-gouverneur. Dat lijkt mij geen moeilijke vraag te zijn. Zowel de vice-gouverneur als de regering zouden die gegevens met de vingerknip moeten kunnen bezorgen. Wij zijn nu anderhalve maand verder en eergisteren kreeg ik in mijn brievenbus de mededeling van de minister-president dat hij die gegevens aan de administratie zal opvragen. Ik vind het ongehoord dat er geen doorstroming is naar de parlementsleden van informatie die beschikbaar zou moeten zijn. Dit is een vorm van onbehoorlijk bestuur.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW ELS AMPE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de afschaffing van de “eensluidende verklaring” van documenten door een gemeentebestuur”.

De voorzitter.– Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.– Op 10 december 2003 is er een overeenkomst gesloten tussen de federale staat, de verschillende Gemeenschappen en Gewesten inzake administratieve vereenvoudiging.

Deze overeenkomst wordt als zeer belangrijk beschouwd, want er is ook een staatssecretaris, de heer van Quickenborne, aangesteld om die administratieve vereenvoudigingen door te voeren. Er is een meldpunt georganiseerd, het Kafka-

difficile. Le vice-gouverneur comme le gouvernement devraient pouvoir fournir ces données en un clin d'oeil. Ce n'est qu'avant hier que j'ai été avisé par voie de poste que le ministre-président allait demander ces données à son administration. Il est inoui que l'information ne parvienne pas aux parlementaires.

– *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE MME ELS AMPE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant “la suppression de la certification conforme de documents par une administration communale”.

M. le président.– La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).– Le 10 décembre 2003, un accord a été conclu entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, concernant la simplification administrative.

Le secrétaire d'Etat, M. Van Quickenborne, a été désigné pour appliquer ces simplifications administratives. Un service des plaintes, appelé Kafka, permet au citoyen de formuler des remarques et de mettre en avant différents

meldpunt, dat aan de burger, die vragende partij is voor de rationalisering en afslanking van administratieve lasten, de mogelijkheid geeft om opmerkingen te formuleren en verschillende problemen naar voor te brengen in verband met administratieve rompslomp.

Het is heel jammer dat in het Brussels Gewest de eensluidend verklaarde kopie nog steeds gevraagd wordt bij tal van documenten. Resultaat is dat de burger veel tijd verliest met het voor eensluidend laten verklaren van zijn kopieën. Bij sommige gemeentebesturen kost dat ook geld. Men wil dat niet afschaffen omdat de inkomsten dan zouden verminderen.

Dat argument kunnen we verwerpen, aangezien de burger zich voor de meeste eensluidend verklaarde verklaringen kan wenden tot om het even welke gemeente. In sommige gemeenten wordt daar niets voor aangerekend.

Men kan ook stellen dat hier op een vrij verdoken manier geld wordt geïnd bij de bevolking naast de klassieke gemeentebelastingen. Dat is nog een extra last die er voor sommige mensen bovenop komt.

Ook de relevantie van een eensluidende verklaring kan men in twijfel trekken. Men heeft gezien dat dit ook een belangrijke kost is voor de administratie zelf. Men heeft berekend dat dit 660.000 verplaatsingen per jaar naar het gemeentehuis zou betekenen en dit 17,5 miljoen euro aan de gemeenschap zou kosten. Burgers moeten verlof nemen om naar de gemeentehuizen te gaan om die documenten eensluidend te laten verklaren.

Een onderzoek van Test-Aankoop uit 2000 toonde aan dat in feite de echtheid van de kopie in de meeste gevallen toch niet gecontroleerd wordt en 80% van de gemeenten merkten de verschillen tussen het origineel en de kopie nog niet eens op.

Bovendien zijn er ook heel wat technologische ontwikkelingen waardoor het voor de gemeentebesturen alsmaar minder evident wordt om kopieën van originelen te onderscheiden. Daarom zou ik willen vragen waarom de Brusselse Regering nog niet heeft besloten om die

problèmes liés aux tracasseries administratives.

Il est regrettable qu'en Région bruxelloise, la copie conforme soit encore demandée pour de nombreux documents, ce qui entraîne une grande perte de temps pour le citoyen. Dans certaines communes, c'est également payant et on ne veut pas le supprimer parce que cela diminuerait les rentrées. C'est une manière dérobée de percevoir de l'argent en plus des taxes communales classiques.

Le citoyen peut cependant s'adresser à n'importe quelle commune pour faire réaliser une copie conforme d'un document, et c'est gratuit dans certaines communes.

On peut aussi mettre en doute le bien-fondé d'un certificat de conformité. Cela coûte cher à l'administration elle-même. Cela représente 660.000 déplacements par an à la maison communale et coûte 17,5 millions d'euros à la communauté. Les citoyens doivent prendre congé pour se rendre à la maison communale.

Une enquête de Test-Achats en 2000 a montré que l'authenticité de la copie n'était la plupart du temps pas contrôlée et que 80% des communes ne remarquaient pas la différence entre l'original et la copie.

A cela s'ajoutent les développements technologiques qui rendent de moins en moins évident pour les administrations communales la distinction entre la copie et l'original. Pourquoi le gouvernement bruxellois n'a-t-il pas encore décidé de supprimer cette certification conforme ?

eensluidende verklaring af te schaffen, of ze daarin een stelling zal vertegenwoordigen tegenover de gemeenten, en wat we hier van de Brusselse regering mogen verwachten.

De voorzitter.- De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik meen dat ik al een antwoord heb gegeven op een schriftelijke vraag over dit punt. Klopt dat?

De voorzitter.- Dat was op een schriftelijke vraag van de heer Gosuin.

Mevrouw Els Ampe.- Ging dat over hetzelfde punt ?

De voorzitter.- Een gedeelte van de vraag van de heer Gosuin ging over hetzelfde onderwerp.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Inderdaad.

Ik deel de analyse van mevrouw Ampe wat de noodzaak betreft om zo veel mogelijk onnodige administratieve beslommeringen af te schaffen, zowel voor bedrijven als voor burgers. Het regeerakkoord benadrukt trouwens op verschillende plaatsen deze prioriteit. Het verplichte gebruik van eensluidend verklaarde afschriften is een duidelijk voorbeeld van de logheid die in deze maatschappij en deze wereld met zijn voortdurende technologische evolutie stilaan ouderwets wordt.

Ik heb contact opgenomen met mevrouw Grouwels, die mij bevestigt dat binnenkort een inventaris zal worden gemaakt van de wetteksten en reglementen die het eensluidend verklaard afschrift verplicht maken. Aan de hand van deze inventaris kan de regering de onnodige verplichtingen afschaffen of aan het parlement voorstellen om deze af te schaffen.

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué, ministre-président.

M. Charles Picqué, ministre-président (*en néerlandais*).- *Je pense y avoir déjà répondu dans le cadre d'une question écrite.*

M. le président.- Il s'agissait d'une question écrite de M. Gosuin. Une partie de la question traitait du même sujet.

M. Charles Picqué, ministre-président (*en néerlandais*).- *Je partage l'analyse de Mme Ampe quant à l'utilité de supprimer toutes ces tracasseries administratives, tant pour les entreprises que pour les citoyens.*

Mme Grouwels m'a confirmé la préparation d'un inventaire des textes de loi et règlements pour lesquels une copie certifiée conforme est obligatoire. Sur la base de cet inventaire, le gouvernement pourra supprimer les obligations inutiles ou proposer au parlement leur suppression.

En effet, cette simplification administrative entraînera une légère réduction des recettes communales mais également un allègement des tâches des agents communaux, qui pourront ainsi se consacrer à d'autres activités plus importantes.

Il serait opportun de poser une question à Mme Grouwels sur le contenu de cet inventaire qui nous révélera davantage d'informations sur cette simplification.

Deze administratieve vereenvoudiging zou inderdaad kunnen leiden tot een kleine vermindering van de gemeentelijke inkomsten, maar wij menen dat we het effect hiervan niet mogen overschatten. Bovendien brengt deze vereenvoudiging, zoals u opmerkt, ook met zich mee dat de gemeentelijke ambtenaren hun taken verlicht zien, waardoor zij zich kunnen bezighouden met andere, belangrijkere taken.

Ik denk dat het opportuun zou zijn dat u de komende weken een vraag stelt aan mevrouw Grouwels over de inhoud van die inventaris. Dat zal ons meer informatie opleveren over de omvang van die vereenvoudiging.

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Wanneer zal die inventaris klaar zijn? Valt die inventaris onder de bevoegdheid van minister Grouwels?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Volgens mevrouw Grouwels zou de inventaris binnen de komende weken klaar moeten zijn, maar ik geen idee van de inhoud en de omvang ervan. U kunt uw vraag misschien beter binnen een paar weken opnieuw stellen.

De voorzitter.- Mevrouw Ampe, ik stel voor dat u die vraag opnieuw stelt in januari. Dan hebt u misschien meer kans op een concreet antwoord.

Mevrouw Els Ampe.- Maar u bent wel degelijk van plan om die eensluidende verklaring af te schaffen?

De heer Charles Picqué, minister-president.- Dat zal van de inventaris afhangen. Ik kan niet vooruitlopen op de initiatieven die wij zullen moeten nemen.

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Quand sera prêt cet inventaire ? Relève-t-il de la compétence de la ministre Grouwels ?*

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Selon Mme Grouwels, l'inventaire sera prêt dans les prochaines semaines mais je n'en connais ni le contenu ni la dimension.*

M. le président.- Je propose à Mme Ampe de reposer sa question en janvier.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Mais vous avez bien l'intention de supprimer cette certification conforme ?*

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Cela dépendra de l'inventaire. Je ne peux anticiper les initiatives que nous devrons prendre.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER FRANÇOIS ROELANTS DU VIVIER

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELijke ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de oprichting van de Belgische nationale commissie van de Unesco”.

De voorzitter.- De heer François Roelants du Vivier heeft het woord.

De heer François Roelants du Vivier (in het Frans).- *De Unesco is een intergouvernementele structuur waarin elk land een permanente vertegenwoordiging heeft. Elk land heeft ook een nationale commissie waarin academicici en wetenschappers hun mening kunnen geven over de Unesco-programma's.*

Sinds vele jaren wordt de Belgische commissie echter niet hernieuwd. De voormalige voorzitter, de heer Georges-Henri Dumont, heeft verschillende malen zijn voorzitterschap verlengd. Vandaag is het de - overigens uitstekende - Belgische ambassadeur bij de Unesco die het voorzitterschap waarneemt. Dat is niet normaal.

Eigenlijk bestaat er geen nationale Belgische commissie aangezien er eerst een samenwerkingsakkoord moet worden gesloten. De gemeenschappen en de gewesten hebben daartoe wel het initiatief genomen, maar zodra de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Gewest internationale bevoegdheden kreeg, wilde ze bij dit samenwerkingsakkoord worden betrokken.

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. FRANÇOIS ROELANTS DU VIVIER

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « la mise en place de la Commission nationale belge de l'Unesco ».

M. le président.- La parole est à M. François Roelants du Vivier.

M. François Roelants du Vivier.- L'Unesco est une structure intergouvernementale auprès de laquelle chaque pays a une représentation permanente. Chaque pays compte également une Commission nationale, laquelle permet de rassembler les milieux académiques, scientifiques d'un pays donné pour donner son avis sur les programmes de l'Unesco et servir d'interface entre l'Unesco et le monde scientifique et culturel du pays.

Or, le problème que nous connaissons depuis plusieurs années est que la Commission dite nationale belge de l'Unesco n'a pas été renouvelée. Le président de l'époque était M. Georges-Henri Dumont qui a accepté plusieurs années durant de prolonger une présidence. Aujourd'hui, dans les faits, c'est l'ambassadeur de Belgique auprès de l'Unesco -excellent par ailleurs- qui doit jouer ce rôle. Cette situation n'est pas normale.

En réalité, il n'y a pas de Commission nationale car il faut pour ce faire un accord de coopération.

Ondanks het positieve advies van de Raad van State in maart 1998 werd deze wens hevig bestreden door de Vlaamse Gemeenschap.

Vandaag bestaat er dus nog steeds geen Belgische nationale commissie van de Unesco. Indertijd heb ik hierover een vraag gesteld aan de heer Tomas die toen voorzitter van de COCOF was. Hij heeft me geantwoord dat hij zelf geen initiatief kon nemen. De minister-president had zich tot het overlegcomité moeten wenden, verwijzend naar artikel 32 van de wet van 9 augustus 1980 over de staatshervorming.

Ik heb u dit probleem verschillende malen voorgelegd. Sommige bronnen melden me dat de kwestie aan de orde zal komen op het institutioneel forum.

Hoe ver staat u met de oprichting van de nationale commissie van de Unesco ? Bent u van plan zich tot het overlegcomité te wenden zoals de Franse Gemeenschapscommissie vraagt, of heeft u dat al gedaan ?

De voorzitter.- De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ongetwijfeld hoort de Franse Gemeenschapscommissie te worden betrokken bij het overleg dat de bijzondere wet op de institutionele hervormingen oplegt. Desondanks heeft de Franse Gemeenschapscommissie alle moeite van de wereld om haar internationale bevoegdheden te laten erkennen.*

Un tel accord a été conclu entre les Communautés et les Régions pour résoudre la question mais, dès lors que la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles a disposé de ses compétences internationales, elle a revendiqué d'être associée à cet accord de coopération. Cela a été vivement contesté par la Communauté flamande malgré l'avis positif du Conseil d'Etat, rendu en mars 1998, relatif aux modalités d'exercice des relations internationales de la COCOF.

Aujourd'hui, la Belgique ne dispose toujours pas de Commission nationale de l'Unesco. En son temps, je m'étais adressé à M. le président du parlement, à l'époque président du Collège de la Commission communautaire française. Il m'avait très correctement répondu qu'il ne pouvait prendre d'initiatives. C'était au ministre-président de la Région de saisir le comité de concertation, conformément à l'article 32 de la loi du 9 août 1980 sur les réformes institutionnelles.

J'ai interrogé sur ce sujet à de nombreuse reprises. Je vous ai écrit à ce propos mais, en l'absence de réponse, il est important de trouver une solution à cette question. Selon certaines sources, cette question serait mise à l'agenda du forum institutionnel.

Je voudrais savoir où en est la mise en place de ladite Commission nationale de l'Unesco. Comme le souhaitait le président du Collège de la Commission communautaire française, avez-vous saisi le comité de concertation ou allez-vous le faire ?

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué, ministre-président.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je ne vais pas rappeler l'historique du dossier. En ce qui concerne la conclusion des traités dits mixtes qui forment l'essentiel de ce débat, il ne fait plus de doute que la COCOF doit être associée aux procédures de concertation prévues par les articles de la loi spéciale de réformes institutionnelles. Malgré ces évidences juridiques, la COCOF parcourt un véritable chemin de croix pour faire

Dankzij de volharding van haar vorige voorzitter neemt de Franse Gemeenschapscommissie sinds 2001 deel aan de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid (ICBB) en maakt ze sinds 2002 deel uit van de werkgroep die de gemengde verdragen bestudeert.

De Franse Gemeenschapscommissie blijft erop aandringen dat ze wordt erkend als betrokken partij bij de samenwerkingsakkoorden van maart 1994 en juni 1994, respectievelijk betreffende de modaliteiten voor het afsluiten van gemengde verdragen en de vertegenwoordiging van België bij internationale organisaties.

De heer Tomas heeft de opeenvolgende ministers-presidenten van het Gewest meermaals gevraagd deze wens te bespreken in het Overlegcomité. De Vlaamse Gemeenschap wees de vraag daar af op de vergadering van 9 maart 2004.

De federale overheid wil een apart samenwerkingsakkoord afsluiten om een specifieke commissie voor de Unesco op te richten, los van het samenwerkingsakkoord van 1994. De Franse Gemeenschapscommissie heeft gevraagd om daarin vertegenwoordigd te zijn, maar bepaalde partijen maken bezwaar. Als gevolg daarvan is dit samenwerkingsakkoord nog steeds niet van kracht.

Ik wil dit zeker bespreken in het Overlegcomité en er de wens van de Franse Gemeenschapscommissie herhalen.

Aangezien ik neutraal moet blijven, moet ik echter eerst een officieel verzoek van de Franse Gemeenschapscommissie ontvangen voor ik dit dossier aan het Overlegcomité kan voorleggen. Momenteel is er geen nieuw element dat ons uit deze impasse zou kunnen halen.

reconnaitre l'exercice complet de ses compétences internationales.

Grâce à la ténacité du précédent président du Collège de la COCOF, celle-ci participe depuis 2001 à la Conférence interministérielle de politique extérieure (CIPE) et, depuis 2002, au Groupe de travail mis en place par cette Conférence chargée d'examiner les traités mixtes.

La COCOF continue à demander son adhésion à l'accord de coopération de mars 1994 relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes et à l'accord de coopération de juin 1994 portant sur la représentation de la Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes.

M. Tomas a officiellement demandé aux ministres-présidents successifs de la Région, en avril 2003, janvier 2004 et mars 2004, de saisir le Comité de concertation à propos de cette question.

Le point a été inscrit à l'ordre du jour du Comité de concertation du 9 mars 2004 et a essuyé un refus de la part de la Communauté flamande.

En ce qui concerne plus précisément la Commission nationale de l'Unesco, il existe une volonté au niveau fédéral de conclure un accord de coopération distinct de celui de juin 2004, pour mettre en place une commission fédérale belge spécifique à l'Unesco, où toutes les entités fédérées seraient représentées. Cette formule échapperait à l'accord de coopération de juin 1994.

Depuis le 27 août 2002, la COCOF a fait savoir au ministre des Affaires étrangères son désir d'être partie prenante dans un tel accord de coopération. Cet accord n'a toujours pas été conclu en raison du refus de certaines parties d'accepter la participation de la COCOF.

Etant donné que je ne peux me départir de ma neutralité, il faudrait que je sois saisi d'une demande officielle de la COCOF, ce qui me permettrait de conduire le dossier devant le comité de concertation. On verra alors ce qui se passera à ce niveau. Ceci dit, aucun élément nouveau ne nous permet d'espérer une issue imminente. Néanmoins, remettre ce point sur la table du

De voorzitter.- De heer François Roelants du Vivier heeft het woord.

De heer François Roelants du Vivier (in het Frans).- *Er wordt overwogen een specifieke commissie voor de Unesco op te richten. Hoe zit het daarmee ? Wie is de initiatiefnemer ?*

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *De Franse Gemeenschapscommissie had de minister van Buitenlandse Zaken gevraagd een akkoord ad hoc uit te werken en dat bleek reeds in de maak te zijn. Sindsdien hebben wij daarover echter niets meer gehoord.*

Dit nieuwe samenwerkingsakkoord zou niet alleen betrekking hebben op de vertegenwoordiging van de Franse Gemeenschapscommissie in het Overlegcomité en andere overlegorganen, maar ook op de oprichting van een federale commissie voor de Unesco.

– *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIE

De voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van mevrouw Ampe.

comité de concertation s'impose.

M. le président.- La parole est à M. François Roelants du Vivier.

M. François Roelants du Vivier.- Je remercie le ministre-président pour sa réponse complète sur l'état de la situation. Ceci dit, dans la dernière partie de sa réponse, il a souligné qu'une solution ad hoc pour l'Unesco était envisagée. En sait-il plus à cet égard et qui est l'initiateur de cette démarche en faveur d'une Commission fédérale de l'Unesco ? C'est la première fois que j'en entends parler.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Lorsque la COCOF a demandé au ministre des Affaires étrangères la confection d'un tel accord ad hoc, il a été répondu que cet accord était en cours d'élaboration. Nous sommes sans nouvelles depuis.

Parallèlement à la question plus générale de la représentation de la COCOF au comité de concertation et pour d'autres matières, nous rappellerons la promesse qui a été faite de rédiger cet accord de coopération plus spécifiquement destiné à la résolution du problème de la Commission fédérale de l'Unesco.

– *L'incident est clos.*

INTERPELLATION

M. le président.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de Mme Ampe.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW ELS AMPE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELijke ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de samenwerking tussen Brussel en Vlaanderen wat betreft een duurzame en gemeenschappelijke ruimtelijke economische dynamiek”.

De voorzitter.- Mevrouw Els Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- De sociaal-economische realiteit overstijgt in ruime mate het institutionele kader. Uit tal van voorbeelden blijkt dat de politiek de economie achternaloopt en vaak zelfs remmend werkt op de ondernemingszin van vele bedrijven. Ik zal u het voorbeeld van DHL besparen.

Infrastructuur, ruimtelijke ordening, mobiliteit of economie zijn netjes van elkaar gescheiden beleidsdomeinen voor de politiek. De economische realiteit vereist echter een geïntegreerde aanpak.

(*De heer Joël Riguelle, eerste ondervoorzitter, treedt als voorzitter op*)

Willen wij een economisch bloeiende regio zijn zonder verstrikt te geraken in het dreigende verkeersinfarct, in een structureel gebrek aan bedrijfsterreinen of in volledig versnipperde bedrijfszones, dan is het wel dringend tijd dat we gaan samenwerken, zowel op het vlak van de verschillende overheden, als op het vlak van de beleidsdomeinen.

Die stelling gaat zeker op voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, dat volledig wordt omringd door Vlaanderen. Bovendien heeft

INTERPELLATION DE MME ELS AMPE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant “la collaboration entre Bruxelles et la Flandre dans le cadre d'une dynamique commune et durable en matière d'économie et d'aménagement du territoire”.

M. le président.- La parole est à Mme Els Ampe

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *La réalité socio-économique dépasse largement le cadre institutionnel. La politique suit l'économie et étouffe bien souvent le dynamisme de beaucoup d'entreprises. Je vous épargne l'exemple de DHL.*

Infrastructure, aménagement du territoire, mobilité ou économie sont des domaines politiques distincts. La réalité économique requiert toutefois une approche intégrée.

(*M. Joël Riguelle, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.*)

Si la Région bruxelloise veut s'affirmer en tant que Région économiquement florissante tout en contournant la problématique de la congestion du trafic et le manque structurel de terrains pour les entreprises, il me paraît urgent de créer des collaborations et des synergies entre les différentes niveaux de pouvoir.

Entouré par la Flandre, Bruxelles est le siège de nombreuses institutions nationales, fédérées et européennes. En tant que capitale européenne, la ville se développe comme centre de services

Brussel een belangrijke hoofdstedelijke en internationale functie, met een enorme concentratie van Belgische, Vlaamse en Europese overheidsinstellingen. Als hoofdstad van de Europese Unie is de stad ook uitgegroeid tot een belangrijk internationaal dienstencentrum. Dat is een onmiskenbare troef voor het bedrijfsleven, die we veel te weinig uitspelen. Om die attractiviteit te vergroten en te behouden is er een gestructureerde samenwerking nodig tussen de verschillende regeringen.

Op het vlak van ruimtelijke ordening zijn de structuurplannen een voorbeeld van het klassieke hokjesdenken. Het Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen voorziet dat de provincies het plan concreet uitwerken op hun grondgebied. De provincie Vlaams-Brabant omsluit Brussel volledig en heeft een ruimtelijk plan dat compleet verschillend is van het GewOP.

Een groot deel van de werkgelegenheid in Brussel gaat naar pendelaars uit Vlaanderen en Wallonië. De in Brussel gegenereerde inkomens komen dus ook in belangrijke mate in Vlaanderen en Wallonië terecht. Vlaanderen heeft er alle belang bij dat Brussel zijn economische en internationale uitstraling behoudt.

De beschikbare bedrijfsruimte is uiteraard beperkt in Brussel, en verschillende studies geven aan dat de bovengrens van de groei stilaan bereikt is. De recente studie van het onderzoeksprogramma Strategisch Plan Ruimtelijke Economie (SPRE), uitgevoerd door Dr. Peter Cabus en Prof. Dr. Wim Vanhaverbeke, geeft aan dat Brussel het sterkst te lijden heeft onder de uitstroom van bedrijven. De belangrijkste reden is het gebrek aan uitbreidingsmogelijkheden.

De stad is wel nog steeds een belangrijke broedplaats voor nieuwe activiteiten, en gevestigde bedrijven verkiezen meestal om in de onmiddellijke omgeving van Brussel te blijven. Dat wijst erop dat er in de meeste gevallen voor beide Gewesten een win-win situatie gecreëerd kan worden, of zoals Dr. Cabus stelt: "Het is onmogelijk voor dit gebied een 'ruimtelijk-economische' strategie uit te tekenen zonder Brussel met zijn internationale uitstraling in rekening te nemen. De duurzame relatie tussen

international, un atout indéniable dont les entreprises ne profitent pas suffisamment. Encourager les synergies entre la Flandre et Bruxelles permettrait de conforter cet attrait.

En ce qui concerne l'aménagement du territoire, les plans d'aménagement régional, provinciaux et communaux reflètent l'esprit de clocher ambiant. Le "Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen" prévoit que les provinces développent chacune leur propre projet. Le plan d'aménagement du territoire de la province du Brabant flamand, laquelle entoure Bruxelles, est complètement différent du Plan Régional de Développement.

Le volume de l'emploi à Bruxelles se compose principalement de navetteurs venant de Flandres et de Wallonie. Ce mouvement génère un revenu qui profite à ces Régions. La Flandre a tout intérêt à ce que Bruxelles préserve son rayonnement sur les plans économique et international.

L'espace dont peuvent disposer les entreprises à Bruxelles est restreint et, selon diverses études, la croissance atteint peu à peu son niveau de saturation. D'après le Strategisch Plan Ruimtelijke Economie (SPRE), programme de recherche mené par les professeurs M. Peter Cabus et M. Wim Vanhaverbeke, Bruxelles souffre surtout de la délocalisation de ses entreprises, due principalement au manque de possibilités de développement.

La ville reste toutefois un lieu fertile sur le plan économique, ce qui incite bon nombre d'entreprises à s'établir dans les environs immédiats de Bruxelles. Les deux Régions peuvent tirer parti de cette situation, comme le souligne le Dr Cabus, pour qui il est impossible d'élaborer une stratégie combinant aménagement du territoire et économie sans tenir compte du rayonnement international de Bruxelles. Celle-ci repose essentiellement sur une relation durable entre Bruxelles et la Flandre.

A la problématique du manque d'espace s'ajoute celui de la difficulté d'accès. La FEB ne manque pas de souligner cette problématique de la mobilité et plaide pour une harmonisation des relations entre les entités fédérales et régionales.

Brussel en Vlaanderen moet het uitgangspunt zijn.”

Niet enkel het gebrek aan plaats is een belangrijke kwestie, maar ook de slechte bereikbaarheid van de terreinen. Daarmee komen we aan een tweede pijnpunt, dat van de mobiliteit. Dit pijnpunt wordt trouwens ook aangeklaagd door het Verbond van Belgische Ondernemingen. Zij stellen dat de gewestelijke en federale overheden acties moeten coördineren om een harmonische doorstroming van het ene Gewest naar het andere mogelijk te maken.

Daarvoor moet er bijvoorbeeld dringend werk worden gemaakt van het Gewestelijk Expresnet.

Op economisch vlak blijkt de dringende nood aan samenwerking ook uit de tewerkstellingsproblematiek in Brussel. Heel wat bedrijven in de rand van Brussel zijn op zoek naar laaggeschoold arbeiders, maar slagen er moeizijk in die vacatures in te vullen. Wetende dat Brussel meer dan 20% werklozen telt, meestal laaggeschoolden, is dit een bijzonder merkwaardige situatie. Werkzoekenden uit Brussel en/of Vlaanderen zijn er ook niet mee gediend dat de VDAB en de BGDA elk een eigen vacaturebestand houden en weinig of geen informatie met elkaar uitwisselen.

Deze voorbeelden geven aan in welke mate de sociaal-economische dynamieken van ons Gewest het institutioneel kader overstijgen. Het is duidelijk dat de verschillende Gewesten in een aantal domeinen een gemeenschappelijk belang hebben, maar toch primeert blijkbaar een onderlinge concurrentiestrijd. De Gewesten zouden beter samenwerken en zoeken naar gemeenschappelijke belangen om Brussel op de kaart te zetten als een economisch en internationaal politiek centrum ! Brussel van haar kant moet die bemoeienis van “buitenaf” uiteraard toelaten.

Deelt de minister-president deze visie ? Onderkent hij het belang van permanente interregionale samenwerkingsvormen ? Zo ja, op welke manier wil hij die organiseren ?

De provincie Vlaams-Brabant is klaar met haar

C'est pour cela qu'il faut faire diligence concernant le RER.

Le besoin impérieux de collaboration apparaît aussi dans la problématique de l'emploi à Bruxelles. Beaucoup d'entreprises de la périphérie de Bruxelles cherchent des employés peu qualifiés, mais ils ont des difficultés à pourvoir ces postes. Sachant que Bruxelles compte plus de 20% de chômeurs, la plupart peu qualifiés, c'est une situation étonnante. Les demandeurs d'emploi de Bruxelles et/ou de Flandre ne savent pas que l'ORBEM et le VDAB s'échangent peu ou pas l'information.

Ces exemples démontrent que la dynamique socio-économique de notre Région dépasse le cadre institutionnel. Les Régions ont un intérêt commun dans un certain nombre de domaines mais apparemment une concurrence réciproque prime. Les Régions doivent mieux collaborer pour faire de Bruxelles un centre économique et politique international. De son côté Bruxelles doit accepter cette intervention extérieure.

Le ministre-président partage-t-il cette vision ? Reconnaît-il l'importance de collaborations interrégionales permanentes ? Dans l'affirmative, de quelle manière les organiserait-il ?

Y a-t-il eu une concertation avec la Région de Bruxelles-Capitale à propos du projet de “Ruimtelijk Structuurplan” de la province de Brabant flamand ? Si oui, quel en a été le résultat ?

Comment la Région de Bruxelles-Capitale pourrait-elle impulser une stratégie commune en matière économique et d'aménagement du territoire ? Y a-t-il un plan stratégique pour Bruxelles et une évaluation des dynamiques de la Région ?

Qu'envisagez-vous d'entreprendre par rapport aux problèmes de mobilité et de fluidité de trafic en provenance de la périphérie ?

ontwerp van ruimtelijk structuurplan. Is hierover concreet overleg geweest met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ? Zo ja, wat is de uitkomst van dit overleg ?

Hoe kan de Brusselse regering een motor zijn om een gemeenschappelijke ruimtelijk-economische strategie uit te tekenen ? Bestaat er voor Brussel een dergelijk strategisch plan dat een evaluatie van de dynamieken in het Gewest maakt ?

Wat zal de minister-president ondernemen om de mobiliteitsproblematiek, en meer bepaald de doorstroming van het verkeer uit de rand rond Brussel aan te pakken ?

De voorzitter.- Mevrouw Marie-Paule Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik zal het heel kort houden. Ik onderschrijf uiteraard de elementen die mevrouw Ampe in haar interpellatieverzoek heeft uiteengezet. Daarop verdergaand, had ik graag van u geweten hoe het staat met de samenwerking, enerzijds tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Vlaanderen en anderzijds tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Wallonië.

U heeft laten opnemen in de inleiding van het regeerakkoord – ik heb er trouwens in een vroegere tussenkomst reeds op gewezen – dat u vragende partij bent om samen te werken met enerzijds Vlaanderen en anderzijds Wallonië, onder andere in de domeinen die hier zijn vermeld. Ik had graag vernomen hoever die gesprekken gevorderd zijn. Zijn er al gesprekken geweest of niet en wat is het eventuele tijdschema ?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik ben van mening dat de transversaliteit van materies als mobiliteit benadrukt moet worden, zowel op gewestelijk niveau als bij de andere institutionele overheden.

In dit opzicht gaat het regeerakkoord nadrukkelijk

M. le président.- La parole est à Mme Marie-Paule Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).-
J'aprouve les éléments exposés par Mme Ampe dans son interpellation. Où en sont les collaborations entre la Région de Bruxelles-Capitale, la Flandre et la Wallonie ?

Dans l'introduction de l'accord du gouvernement, vous avez indiqué que vous êtes demandeur d'une collaboration avec la Flandre et la Wallonie, entre autres dans les domaines mentionnés ici. Quel est l'état d'avancement de ces discussions ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).-
La transversalité des matières comme la mobilité doit être mise en exergue tant au niveau régional qu'au niveau des pouvoirs institutionnels. A cet égard, l'accord de gouvernement pose explicitement le principe de création de synergies avec les deux autres

uit van het principe dat er samen met de twee andere Gewesten synergieën moeten worden ontwikkeld.

Op het gebied van tewerkstelling bijvoorbeeld, onderstreept het regeerakkoord de noodzaak om synergieën te ontwikkelen, in het bijzonder op het gebied van de uitwisseling van vacatures. Aldus werd beslist om een operationele cel op te richten die de vertegenwoordigers van de ministers van tewerkstelling van de drie Gewesten, de openbare diensten voor arbeidsvoorziening en opleiding, en de sociale partners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaams-Brabant en Waals-Brabant verenigt.

Op het gebied van opleiding is men eveneens van plan om overleg op te starten met de Gewesten en de Gemeenschappen, om ook de Brusselse werkzoekenden toegang te geven tot de instrumenten voor opleiding van de twee andere Gewesten.

Wat de noodzaak van een “transversaal” economisch beleid betreft, is de economische ontwikkeling van het Gewest inderdaad nauw verbonden met de ontwikkeling van zijn periferie.

Het is juist dat de regering sinds enige jaren een probleem van delokalisatie van ondernemingen naar Vlaams-Brabant en Waals-Brabant kent. Dit fenomeen heeft meer bepaald te maken met een specifiek vestigingsprobleem van de ondernemingen op het Brussels grondgebied, een probleem dat vaak te wijten is aan de ongeschiktheid van de terreinen binnen residentiële wijken. We kennen het probleem : woonfuncties en economische functies zijn dikwijls moeilijk met elkaar te verzoenen.

Bovendien worden de ondernemingen vaak aangetrokken door een fiscaliteit die in de twee andere Gewesten van het land interessanter is. Ik ben van mening dat de fiscaliteit misschien geen doorslaggevend element is om nieuwe ondernemingen aan te trekken, maar het speelt natuurlijk wel mee. De mobiliteit, of eerder het gebrek aan mobiliteit, kan eveneens een reden zijn waarom een onderneming beslist om zich niet in het Brussels Gewest te vestigen.

Régions, notamment en matière d'emploi et d'échange d'offres d'emploi.

Il a ainsi été décidé de mettre en place une cellule opérationnelle réunissant les représentants des ministres de l'Emploi des trois Régions, les services publics de l'emploi et de la formation et les interlocuteurs sociaux de la région de Bruxelles-Capitale, du Brabant flamand et du Brabant wallon.

Sur le plan de la formation, il est prévu d'entamer une concertation avec les entités fédérées en vue d'ouvrir l'accès aux outils de formation des deux autres Régions aux demandeurs d'emploi bruxellois.

Quant à la nécessité d'une politique économique transversale, le développement de la Région est intimement lié à celui de sa périphérie.

Le phénomène de délocalisation d'entreprises vers le Brabant flamand ou le Brabant wallon est notamment lié à un problème spécifique d'implantation des entreprises sur le territoire bruxellois, dû bien souvent à l'inadéquation des terrains au sein de quartiers résidentiels.

De plus, les entreprises sont souvent attirées par la fiscalité plus attractive des deux autres Régions. L'absence de mobilité peut également être un frein à leur installation en Région bruxelloise.

Par conséquent, les Régions ont tendance à se considérer comme concurrentes sur ce plan.

En matière de mobilité, la problématique de l'engorgement de la ville est incontestable. Nous estimons comme vous qu'il est primordial d'y apporter des solutions, ce que la déclaration gouvernementale relaye largement.

Plusieurs initiatives, dont certaines à caractère légal, ont été lancées depuis plusieurs années déjà :

L'accord de coopération conclu le 17 juin 1991 entre les trois Régions, relatif aux transports publics interrégionaux à partir de et vers la Région de Bruxelles-Capitale ;

Bijgevolg hebben de Gewesten nu de neiging om zich op dit vlak als concurrenten te gedragen.

Al deze problemen zullen bekeken worden in het kader van het Contract voor de Economie en de Tewerkstelling, dat nu juist een transversaal instrument wilt zijn. Zozeer zijn het gewestelijke en het intergewestelijke beleid met elkaar verbonden.

Op het gebied van de mobiliteit is de verzadiging van de stad niet te weerleggen. Net zoals u vinden we het van primordiaal belang om daar oplossingen voor te vinden. Dat ligt trouwens uitgebreid in de regeringsverklaring vervat.

Er worden al vele jaren initiatieven genomen, waarvan sommige een wettelijk karakter hebben. Ten eerste is er het samenwerkingsakkoord van 17 juni 1991 tussen de drie Gewesten over het interregionaal openbaar vervoer naar en van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Daarnaast werd er op 10 juni 1998 op ministerieel niveau een princiepsakkoord afgesloten tussen onze regering en het Vlaams Gewest over een samenwerking op het vlak van de gemeenschappelijke mobiliteitsproblemen. Dat voorzag in het voeren van acties en het uitvoeren van de verbintenissen van de verschillende partijen.

Om dit te bereiken komt er tweemaal per maand een coördinatiecomité samen, waarvan niet alleen de politieke verantwoordelijken deel uitmaken, maar ook de gewestelijke (Brusselse en Vlaamse) en provinciale administraties (Vlaams-Brabant), alsook de vier exploitatiemaatschappijen van openbaar vervoer. De gesprekken gaan over zowel mobiliteit als ruimtelijke ordening.

Tot de concrete thema's behoren onder meer de tariefintegratie tussen de verschillende openbare vervoersmaatschappijen, de harmonisatie van de fietspadennetwerken van het Gewest met die van de provincie Vlaams-Brabant, een betere toegankelijkheid van de luchthaven van Brussel-Nationaal via het openbaar vervoer, een betere verkeerscirculatie op de Ring en op de toegangswegen tot het Gewest, een betere en vlottere doorstroming van het openbaar stads- en

L'accord de principe conclu le 10 juin 1998 au niveau ministériel, entre notre Région et la Région flamande, dont l'objectif est d'organiser la coopération en matière de problèmes communs de mobilité via la mise en oeuvre d'actions et les engagements des différentes parties.

Pour ce faire, un comité de coordination, composé de représentants politiques, des administrations régionales (bruxelloise et flamande) et provinciales (Brabant flamand) ainsi que des quatre sociétés d'exploitation de transports en commun, se réunit deux fois par mois. Les discussions portent autant sur la mobilité que sur l'aménagement du territoire.

Les thèmes concrets discutés sont entre autres l'intégration tarifaire entre les différentes sociétés de transports en commun, l'harmonisation des réseaux itinéraires cyclables de la Région avec ceux de la province du Brabant flamand, une meilleure accessibilité de l'aéroport de Bruxelles National en transports en commun, une meilleure circulation sur le ring et les voies d'accès à la Région, l'amélioration de la fluidité des transports en commun urbains et suburbains (en particulier au niveau des axes prévus dans le cadre du RER).

La convention relative à la mise en oeuvre du RER, conclue le 4 avril 2003, est actuellement en cours de ratification auprès des parlements respectifs. Cette convention doit encourager le transfert modal de la voiture vers les transports en commun et améliorer la fluidité du trafic en général.

Suivant l'article 6 de la convention, la coopération entre les parties doit s'organiser à trois niveaux : le Comité exécutif des ministres de la Mobilité pour la coordination générale ; le Comité de pilotage pour la coordination stratégique et tactique entre les représentants des ministres fédéraux, régionaux, les administrations en charge du transport public et les représentants des sociétés de transports en commun ; pour la coordination opérationnelle, un groupe composé de représentants des quatre sociétés de transports en commun.

Le ministre fédéral de la Mobilité n'a pas encore mis en place cet instrument.

streekvervoer (in bijzonder op de assen die in het kader van het GEN gepland zijn).

Ik denk ook aan de conventie over de uitvoering van het GEN, die op 4 april 2003 werd afgesloten en die momenteel ter ratificatie voorligt bij de respectieve parlementen. Iedereen weet dat deze conventie de modale transfer van de auto naar het openbaar vervoer moet aanmoedigen en de algemene doorstroming van het verkeer verbeteren.

Volgens artikel 6 van de conventie moet de samenwerking tussen de partijen op drie niveaus worden geregeld. Een eerste niveau is dat van het Executief comité van de ministers van Mobiliteit (ECMM), dat voor de algemene coördinatie instaat. Daarnaast is er het pilootcomité voor de strategische en tactische coördinatie, waaraan de vertegenwoordigers van de federale en de gewestelijke ministers deelnemen, de administraties of besturen die met het openbaar vervoer belast zijn en de vertegenwoordigers van de openbare vervoersmaatschappijen. Tenslotte is er nog de operationele groep, die bestaat uit vertegenwoordigers van de vier openbare vervoersmaatschappijen voor wat de operationele coördinatie betreft.

Maar de federale minister van Mobiliteit heeft dit instrument momenteel nog niet geïnstalleerd.

De Brusselse regering zal er echter voor zorgen dat het Gewest hoedanook niet armer wordt van de invoering van het expresnet, zoals de regeringsverklaring aangeeft. Vermits de problematiek van de delokalisatie in dit dossier niet altijd duidelijk wordt omschreven en opgelost, zal de regering ook een beroep doen op de federale overheid om alle maatregelen, in het bijzonder de fiscale, te studeren om de situatie op te lossen.

Rekening houdend met deze voorbeelden, lijkt het mij essentieel om deze vormen van samenwerking niet enkel voort te zetten, maar om ze zelfs te versterken, om zo de Brusselse mobiliteit, zowel interregionaal als intraregionaal, te verbeteren.

Ten slotte nog iets over uw precieze vraag over het ontwerp van structuurplan van de provincie Vlaams-Brabant. Ik kan alleen maar betreuren dat

Le gouvernement bruxellois veillera à ce que le lancement du RER n'appauvrisse pas la Région, comme stipulé dans la déclaration gouvernementale. Puisque la question de la délocalisation n'est pas claire, le gouvernement fera appel au fédéral pour qu'il étudie toutes les mesures, notamment fiscales, pour résoudre la question.

Il est essentiel d'intensifier les collaborations pour améliorer la mobilité intra- et interrégionale à Bruxelles.

Je déplore que la Région bruxelloise n'ait jamais été consultée à propos du projet de "Structuurplan" de la province de Brabant flamand. Il est essentiel d'instaurer une certaine réciprocité dans l'approche de ces politiques.

En ce qui concerne les réglementations en matière d'aménagement du territoire, la collaboration sera nécessaire. Cette question est cruciale pour notre avenir.

Nous devons encore fixer le calendrier des réunions avec les autres Régions. J'espère que nous pourrons convenir d'une date dans les semaines qui viennent ou en début d'année. J'attache beaucoup d'importance à la préparation de ces réunions. Nous devons nous pencher sur des problèmes techniques concrets.

het Brusselse Gewest nooit werd geraadpleegd, noch officieel, noch officieus, wat aantoont hoe noodzakelijk het is om in de benadering van deze verschillende beleidsvormen een zekere wederkerigheid in te voeren.

Ik denk dat wij niet zullen ontsnappen aan een noodzakelijke samenwerking inzake ruimtelijke ordening. Deze kwestie is van doorslaggevend belang voor onze toekomst.

Wat het tijdsschema van nieuwe gesprekken met de andere Gewesten betreft : wij moeten nog een datum vastleggen. Wij hebben een aantal problemen opgespoord om die vergaderingen voor te bereiden en ik hoop dat wij een datum kunnen afspreken tijdens de komende weken of begin volgend jaar. Ik hecht veel belang aan de voorbereiding van dergelijke vergaderingen, omdat ik in het verleden heb vastgesteld dat het niet volstaat om een vergadering in een goede sfeer te houden, maar dat we ons moeten buigen over concrete technische punten. Ik hoop dat wij in staat zullen zijn die vergaderingen zo snel mogelijk te houden.

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Kunt u mij de samenstelling bezorgen van die operationele cel en het coördinatiecomité ? Sinds wanneer komen die overlegorganen samen ? Heeft het Brussels Gewest het Vlaams Gewest geraadpleegd bij het vorig gewestelijk ontwikkelingsplan en zal het dit ook doen bij het volgende gewestelijk ontwikkelingsplan ?

De heer Charles Picqué, minister-president - Ik had een exemplaar van ons ontwikkelingsplan voor advies aan het Vlaams Gewest toegezonden, maar wij hebben nooit een concreet antwoord ontvangen. Het is een perfect voorbeeld van het gebrek aan overleg inzake grensoverschrijdende problemen. Wij moeten die toestand dringend verhelpen om uiteenlopende ontwikkelingsdoelstellingen te vermijden.

Ik zal u de samenstelling van die organen bezorgen.

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- Pourriez-vous me communiquer la composition de la cellule opérationnelle du comité de coordination ? Depuis quand ces organes de concertation se réunissent-ils ? La Région bruxelloise a-t-elle consulté la Région flamande pour le dernier Plan régional de développement ? Le fera-t-elle pour le prochain ?

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- J'avais envoyé un exemplaire de notre plan de développement à la Région flamande pour avis, mais n'ai jamais reçu de réponse concrète. C'est un exemple parfait du manque de concertation sur les problèmes transfrontaliers. Nous devons y remédier d'urgence pour éviter les divergences sur le plan des objectifs de développement.

Je vous enverrai la composition de ces organes.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “een deskundigheidspremie voor sommige leden van de ministeriële kabinetten”.

De voorzitter.- De heer Jacques Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Op 14 oktober 2004 heeft de regering beslist sommige medewerkers van de ministeriële kabinetten een deskundigheidspremie uit te keren. Het regeringsbesluit van 19 juli 2004 maakt dat mogelijk. Als gevolg zullen de kabinettsdirecteurs en hun adjunten evenveel verdienen als de secretaris-generaal van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vermeerderd met de premie van 8.557 euro voor de kabinettsdirecteurs. De kans dat de minister-president zelf minder verdient, is niet denkbeeldig.*

Na de aanzienlijke verhoging van het aantal kabinettsmedewerkers, slaat deze beslissing ons met verstomming. Alleen al voor het kabinet van de minister-president bedragen de bijkomende kosten in 2005 150.000 euro. Hoe zal dit bedrag worden verdeeld onder uw raadgevers, kabinettsdirecteurs en adjunct-kabinettsdirecteurs ?

Hoe verantwoordt de regering dit ? Waarom krijgt het kabinet van minister Vanhengel 125.000 euro

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « une prime d'expertise octroyée à certains membres des cabinets ministériels ».

M.le président.- La parole est à M. Jacques Simonet .

M. Jacques Simonet.- En date du 14 octobre 2004, votre gouvernement a décidé d'allouer certains montants pour le paiement de primes d'expertise à des membres des cabinets ministériels.

Pour rappel, l'article 14bis de l'arrêté du gouvernement du 19 juillet 2004 prévoit la possibilité d'accorder à un conseiller, un secrétaire de cabinet, un directeur-adjoint de cabinet et à un directeur de cabinet une telle prime d'expertise. Cette dernière ne peut dépasser l'échelle A700 applicable au personnel du ministère, augmentée de la prime de directeur de cabinet traditionnellement accordée pour l'exercice d'une telle fonction.

En d'autres termes, il semble que les directeurs de cabinet et leurs adjoints pourront se voir accorder un salaire équivalent du secrétaire général du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, augmenté des 8.557 euros accordés aux directeurs de cabinet. Je n'oserais vous demander le résultat

en de andere leden van de regering slechts 100.000 euro ?

De voorzitter.- De heer Charles Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Tijdens de samenstelling van de kabinetten hebben we vastgesteld dat sommige personeelsleden minder zouden verdienen dan federale kabinetsmedewerkers. We hebben gezorgd voor een financiële reserve voor het geval dat het om een groot aantal personen zou gaan. U kent de redenen hiervoor maar u heeft noch de voorbereidingen noch de totstandkoming van dit initiatief meegeemaakt. De precieze besteding van dit budget is nog niet vastgelegd.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Maar het bedrag is correct!*

de ce calcul pour vos directeurs de cabinet, de peur que vous vous rendiez compte qu'ils perçoivent un salaire supérieur au vôtre.

Je ne vous cacherai pas qu'après l'augmentation très importante du nombre de collaborateurs dans les cabinets des ministres du nouveau Gouvernement, cette décision nous mortifie. Elle nous mortifie d'autant plus que ces primes d'expertise, rien que pour votre cabinet et sans compter les frais de salaire des personnes concernées ainsi que leurs avantages en nature, s'élèvent pour 2005 à 150.000 euros.

Je souhaite que vous répondiez aux questions suivantes : Comment se répartiront ces 150.000 euros parmi vos conseillers, directeurs de cabinet et leurs adjoints ? Comment votre gouvernement justifie-t-il la création d'une telle prime ? Pourquoi le cabinet de M. Guy Vanhengel se réserve-t-il un volume de primes à concurrence de 125.000 euros, contre 100.000 euros pour le personnel d'encadrement des autres ministres et secrétaires d'Etat ?

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Cette question appelle une réponse très brève, mais que je vais néanmoins expliciter pour ne pas laisser la moindre possibilité d'interprétation abusive.

Au moment où nous avons constitué les cabinets régionaux - et c'est la première fois que cela arrive -, nous nous sommes rendus compte qu'un certain nombre de collaborateurs toucheraient moins dans un cabinet régional que dans un cabinet fédéral, pour des raisons que vous connaissez, mais dont vous n'avez vécu ni les prémisses ni la concrétisation.

Cette somme n'a pas encore été affectée, donc je sais pas qui va en bénéficier, ni à concurrence de combien.

M. Jacques Simone .- Mais le montant est correct !

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Nee, het gaat om een reservebedrag.

In 1999 heeft de federale regering beslist aan elke minister een budget toe te kennen om experts aan te werven of de bezoldiging van zijn medewerkers te herzien. Op dat ogenblik waren de salarissen van de federale kabinetmedewerkers aanzienlijk lager dan die van hun gewestelijke collega's. Sommige kabinetten hadden befaamde experts in dienst voor domeinen als bankwezen of financiën.

In 2003 heeft de federale overheid de samenstelling en de benaming van de kabinetten grondig gewijzigd. Ze werden omgedoopt tot "strategische cellen" en kregen een heel ander organogram.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- De kabinetten werden ingekrompen!

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- De cijfers geven het tegengestelde aan.

Bovendien werden de medewerkers na de hervorming veel beter betaald.

Waar het om gaat is of de Brusselse kabinetten tweederangs zijn vergeleken met de federale kabinetten. Dat mag niet het geval zijn, anders zullen bepaalde medewerkers het federale niveau verkiezen omdat dat beter betaalt en meer aanzien geniet.

Daarnaast moeten we vermijden dat er buitensporige voordelen in natura worden

M. Charles Picqué, ministre-président.- Non, c'est un provisionnement. Je ne sais pas comment il sera affecté. Ce budget a été élaboré dans le cas où beaucoup de personnes seraient dans la situation que je vais vous décrire.

En 1999, le gouvernement fédéral a décidé d'attribuer à chaque ministre un budget destiné à favoriser le recrutement d'experts, ou à revaloriser la rémunération des collaborateurs. Il faut savoir qu'en 1999, les collaborateurs des cabinets fédéraux étaient largement moins bien rémunérés que leurs collègues régionaux. Les ministres avaient alors le choix d'augmenter les revenus de certains ou d'engager des agents supplémentaires. On se rappelle de cette période. Cela a permis à certains cabinets du gouvernement fédéral de recruter des experts renommés dans des matières bancaires ou financières. Certains cabinets du gouvernement fédéral se sont plus distingués que d'autres par ce genre de recrutements.

En 2003, toujours au fédéral, la composition et la dénomination des entourages ministériels ont été largement modifiés : les cabinets ont été requalifiés de « cellules stratégiques », et les organigrammes totalement revus. Vous vous rappelez de ça aussi.

M. Jacques Simonet .- A la baisse !

M. Charles Picqué, ministre-président.- Non. J'ai ici les chiffres. Ils concernent même certains cabinets précis.

A cette même époque, les barèmes des membres des cellules stratégiques ont été adaptés. Les rémunérations octroyées dans les cabinets fédéraux, qui étaient très basses jusqu'alors, ont été rendues beaucoup plus attrayantes dès lors que les salaires fixés lors de la réforme de la fonction publique ne devaient pas rendre tout détachement dans un cabinet totalement inéquitable sur le plan salarial.

La question est la suivante : les fonctions dans des cabinets régionaux bruxellois doivent-elles être

verleend als compensatie voor bepaalde lagere salarissen. In het verleden nam die praktijk ongezonde vormen aan.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Kunt u ons concrete voorbeelden geven?*

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Neen.*

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *U wekt de indruk dat wij in het verleden ongeoorloofde praktijken hebben toegepast.*

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Ik heb het niet over uw kabinet in het bijzonder.*

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Zeg het dan duidelijk*

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Het was niet mijn bedoeling uw kabinet te beschuldigen. Maar die praktijken kwamen voor.*

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *De motivatie om voor een kabinet te gaan werken is*

perçues comme des seconds choix par rapport aux cabinets fédéraux ? Je ne le pense pas.

On se contenterait alors du principe selon lequel certains collaborateurs peuvent rester au fédéral, car c'est un niveau mieux rénuméré et donc mieux valorisé. Ou encore, on se dirigerait vers une autre hypocrisie qui consisterait à donner des rémunérations inférieures à ce qui est donné dans un cabinet fédéral, mais à inventer des « trucs », dont on a déjà vu l'existence dans le passé, avec des cartes essence à utilisation illimitée, des notes de frais ou de restaurant non comptabilisées dans la rémunération officielle. Il ne faut pas jouer avec ce genre d'avantages en nature qui prend parfois des proportions indécentes.

M. Jacques Simonet.- Vous avez des exemples précis ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Non.

M. Jacques Simonet.- Je ne suis pas d'accord avec cette manière d'agir. Vous donnez l'impression que, par le passé, on avait des pratiques occultes et inavouables.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je ne parle pas de votre cabinet en particulier.

M. Jacques Simonet.- Je demande alors que vous le disiez clairement.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je n'ai jamais songé à accuser votre cabinet de la chose. Je sais que ces pratiques ont été courantes ici et là et ce n'est pas une bonne chose. Pour assurer un même niveau de rémunération que dans un cabinet fédéral, il ne faut pas imaginer ce genre de ficelles. Vous êtes d'accord avec moi ?

M. Jacques Simonet.- La motivation pour travailler dans un certain cabinet n'est pas la même

niet overal dezelfde

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Als ik de hulp van een expert nodig heb...*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Het is altijd mogelijk om een expert in te huren op basis van consultancy.*

De voorzitter.- Gelieve u aan uw vraag te houden.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Op die manier een beroep doen op experts, maakt misbruik mogelijk. Af en toe is er wel gespecialiseerde hulp nodig. Maar dat is duurder voor de belastingbetalen. Ik wilde mensen van de federale kabinetten in dienst nemen. Deze premie garandeert hen een minimuminkomen. Ik kan u niet alle namen citeren...*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik kan u altijd de lijst bezorgen.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *U moet niet vervelend doen. Het doel van dit initiatief is ervoor te zorgen dat het Brussels Gewest medewerkers kan aantrekken van een voldoende hoog niveau. Ze moeten dan de federale kabinetten verlaten en het lijkt mij logisch dat hun betaling gelijkwaardig is.*

Over de volksvertegenwoordigers hebben we zoveel niet gedebatteerd. Wij gingen er van uit dat zij dezelfde rechten genieten als de federale parlementsleden.

que dans d'autres cabinets.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Quand j'ai besoin de m'adoindre la collaboration d'un expert...

M. Jacques Simonet.- Et bien, dites le quand c'est le cas. On peut très bien avoir un expert simplement en passant des contrats de consultance. Cela est d'ailleurs toujours autorisé.

M. le président.- Ils s'agit d'une question orale et non d'une interpellation. Je vous demande de vous y conformer.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous ne contesterez pas que faire appel à des experts selon cette formule peut prêter le flanc à des abus. On est amené à de temps en temps à s'adoindre l'aide d'un chargé de mission. Mais cela coûte plus cher au contribuable. J'ai souhaité faire venir des membres des cabinets fédéraux. Nous avons pris cette mesure pour leur garantir un même niveau de traitement. Je ne puis vous citer les noms des personnes qui pourront en bénéficier, mais...

M. Jacques Simonet.- Je peux vous en donner la liste si vous le voulez.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Ne soyez pas désagréable, sinon je risque moi-même de le devenir. Je vous ai expliqué le fond de cette initiative qui vise en toute transparence à s'adoindre à la Région bruxelloise des collaborateurs de bon niveau à titre d'experts dans certaines matières. Vu qu'ils se voient invités à quitter leurs cabinets fédéraux, il me semble logique qu'ils bénéficient d'une rémunération équivalente.

Si nous ne le faisons pas, cela reviendrait à déconsidérer nos cabinets régionaux. On n'a pas fait autant de débats pour les parlementaires, on a considéré que les parlementaires régionaux avaient le droit d'être traités comme des parlementaires

De voorzitter (*in het Frans*).- *De fractiesecretarissen worden op dezelfde manier behandeld.*

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN AAN DE HEER GUY VANHENGEL,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET FINANCIËN, BEGROTING,
OPENBAAR AMBT EN EXTERNE
BETREKKINGEN,

betreffende “de wereldtentoonstelling van Aichi in 2005”.

De voorzitter.- De heer Jacques Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *De federale overheid en de gewesten en gemeenschappen hebben een overeenkomst gesloten over een Belgisch paviljoen op de wereldtentoonstelling van 2005 in het Japanse Aichi.*

François Schuiten werd gevraagd om een tentoonstelling te bouwen met als thema de natuur in de Belgische schilderkunst. In het centrum moest een ruimte komen voor de voorstellingen

fédéraux

M. le président.- Le cas des secrétaires de groupe suit la même logique.

– *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant « l'Exposition universelle d'Aichi en 2005 ».

M. le président.- La parole est à M. Jacques Simonet.

M. Jacques Simonet.- Un protocole d'accord a été signé entre l'Etat fédéral et les entités fédérées pour la réalisation du pavillon belge à l'Exposition Universelle, qui se déroulera du 25 mars au 25 septembre 2005 à Aichi au Japon.

Un contrat a été signé avec M. François Schuiten pour la réalisation du pavillon qui représentera l'évolution de la nature dans la peinture belge. Au centre de ce pavillon devrait se trouver un espace dédié à la présentation des Communautés et des

van de gemeenschappen en gewesten. In mei 2004 werd tijdens de laatste vergaderingen beslist dat daar een film zou worden vertoond. Er werden daarover geen concrete beslissingen genomen, om de nieuwe regeringen tot niets te verplichten.

Er werd ook gesproken over een sponsoringprobleem.

Wil men nog steeds een film vertonen om de gewesten en gemeenschappen te vertegenwoordigen?

Wordt dat een gemeenschappelijke film of een reeks aparte films? Gaat men in dat laatste geval toch een zekere technische eenvormigheid nastreven?

Zijn de regisseurs al bekend?

Hoe zal Brussel worden voorgesteld, rekening houdend met het thema 'natuur' en de naar verwachting erg jonge leeftijd van de bezoekers?

Wat is de verdeling tussen de federale overheid en de gewesten en gemeenschappen wat de technische inbreng betreft?

Worden er in Aichi Brusselse dagen gepland? Zo ja, rond welke thema's? Werd onze economische attaché in Japan hierover geraadpleegd?

De voorzitter.- De heer Vanhengel heeft het woord.

Régions. Lors des dernières réunions qui se sont tenues dans le courant du mois de mai 2004, il avait été décidé qu'un film présenterait les entités fédérées. A l'époque, aucune décision n'avait été prise quant à la réalisation et la technique de production de ce film, puisque les gouvernements régionaux n'avaient pas voulu engager leurs successeurs quant au choix d'un film commun aux différentes Régions et Communautés.

Un problème de sponsoring avait également été évoqué à l'époque.

Mes questions au ministre des Relations extérieures sont les suivantes :

A-t-on gardé l'option d'un film pour présenter les différentes entités fédérées ?

Ce film sera-t-il commun aux différentes entités ou va-t-on diffuser toute une série de films à la suite les uns des autres ? Si cette option-là a été retenue, aura-t-on une technique de prises de vues et de diffusion qui permette d'assurer l'unicité des projections ?

Connaît-on déjà les réalisateurs ou metteurs en scène qui auraient été choisis ?

Quelles sont les particularités de Bruxelles qui ont été sélectionnées pour être mises en valeur, sachant que le thème de l'exposition est la nature, que le marché japonais est extrêmement porteur en la matière, mais aussi que la population attendue à l'Exposition universelle devrait être extrêmement jeune ?

Quelle est la répartition qui a été faite entre le fédéral et les entités fédérées, au point de vue des apports techniques des différents supports, en particulier de la firme Barco ?

Le gouvernement a-t-il déjà décidé d'organiser des journées bruxelloises à Aichi ? Si oui, autour de quels thèmes ? Notre attaché économique au Japon a-t-il été consulté et associé à la réflexion quant à ces thématiques ?

M. le président .- La parole est à M. Vanhengel.

De heer Guy Vanhengel, minister (*in het Frans*).- *Het thema van de wereldtentoonstelling is: "De wijsheid van de natuur".*

Ons land besliste aan deze tentoonstelling deel te nemen na overleg tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten. Men werd het snel eens over het feit dat er voor de voorstelling van ons land één kwaliteitsconcept zou worden uitgewerkt. Die opdracht werd toevertrouwd aan François Schuitens. Men vond ook dat de deelgebieden van ons land eenvormig moesten worden voorgesteld.

De centrale ruimte van het Belgisch paviljoen is toegewezen aan de gemeenschappen en de gewesten. Er zal doorlopend een film worden geprojecteerd met een evocatie van Vlaanderen, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschap en het Waals Gewest.

De technische en inhoudelijke realisatie wordt toevertrouwd aan de Brusselse firma Oxygen. Het Brusselse gedeelte van de film wordt gerealiseerd door de Vlaamse en de Franstalige regisseur samen. Zo krijgt het concept ook effectief meer eenheid.

De concrete inhoud van het Brusselse gedeelte wordt momenteel nog besproken met de producent en de regisseurs. Uit de bevraging van Japankenners is gebleken dat men best uitgaat van het klassieke (en zelfs clichématige) imago van Brussel om daarna het hedendaagse en moderne Brussel aan het publiek te tonen.

Voor alle technische aspecten van de realisatie en de projectie van de film is het Commissariaat-Generaal van het Belgisch Paviljoen verantwoordelijk. Het beschikt over middelen ten gevolge van het samenwerkingsprotocol van 5 november 2003 en van privé-sponsors, zoals Barco, die knowhow en materiaal ter beschikking stellen.

Het Brussels Gewest wil ook "Brusselse dagen" organiseren, met als uitgangspunt het aanwengelen van de economische en handelsrelaties tussen Brusselse en Japanse

M. Guy Vanhengel, ministre .- C'est bien du 25 mars au 25 septembre 2005 qu'une exposition universelle sera organisée à Aichi, au Japon, ayant pour thème non pas « la nature », mais « la sagesse de la nature ».

La décision concernant la participation de notre pays à cette exposition a été prise de concert avec l'autorité fédérale et toutes les entités fédérées, après une large consultation des spécialistes du Japon et après avoir considéré minutieusement tous les éléments nécessaires à évaluer une participation telle que celle qui a été prévue. Nous avons rapidement convenu qu'un seul concept de qualité devrait être développé pour la présentation de notre pays. Cette mission a été confiée à M. François Schuitens, qui a déjà fait ses preuves.

Dans le même esprit, les Communautés et les Régions ont jugé qu'une harmonie devait également être apportée à la présentation des entités de notre pays. Donc, dans l'espace central ovale du pavillon belge attribué aux Communautés et aux Régions, un film sera projeté en 270 degrés, qui diffusera en boucle des évocations de la Flandre, de la Région de Bruxelles-Capitale, et de la Communauté française / Région wallonne à travers le thème de l'exposition.

La réalisation technique et le contenu du film seront confiés par les trois entités concernées à une seule et même firme : la sprl Oxygen de Bruxelles. La partie de la production qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale sera faite par les deux réalisateurs désignés par la Flandre et la Région wallonne pour leur film. De ce fait, l'unité de concept postulée par les entités fédérées est effectivement réalisée.

Le contenu concret de la partie bruxelloise est actuellement encore en discussion avec le producteur et les réalisateurs. D'après les renseignements obtenus auprès des spécialistes, il est apparu qu'il faut partir d'une vision classique - ce sont les Japonais qui nous demandent cela, voire clichée, pour ensuite présenter l'image qu'on veut promouvoir d'un Bruxelles moderne, avec tous ses atouts.

Concernant la réalisation du film même, tous les

ondernemers. Natuurlijk zullen die tot stand komen in samenspraak met de Brusselse handelsattaché in Japan, de heer Yamamoto.

éléments techniques pour garantir la projection optimale du film ont été mis à disposition par le commissariat général du Pavillon belge, qui puise dans les moyens libérés via le protocole de coopération du 5 novembre 2003 ou fait appel à des sponsors privés -tels que, entre autres, Barco que vous avez cité-, qui offrent leur savoir-faire et l'utilisation des produits ou appareils requis.

La Région de Bruxelles-Capitale a l'intention d'organiser des journées bruxelloises, comme vous le mentionnez. Celles-ci auront comme point de départ les relations économiques et commerciales entre les entrepreneurs bruxellois et japonais. Il va de soi que ces journées bruxelloises seront organisées en étroite collaboration avec l'attaché commercial bruxellois au Japon, M. Yamamoto.

De voorzitter (in het Frans).- Wanneer we over concrete informatie zullen beschikken, zullen we beslissen of het parlement al dan niet zijn medewerking verleent.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAELE

AAN DE HEER GUY VANHENGEL,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende “het taalgebruik bij het CIBG”.

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Op donderdag 24 juni ontving ik van de gewestelijke dienst CIBG een e-mailbericht over antispam en antivirusprogramma's. Zoals het in Brussel hoort, was de mail tweetalig opgesteld. Het gebruikte Nederlands was echter van zulk een slechte

M. le président.- Quand nous en saurons un peu plus, M. le ministre, nous verrons si le parlement s'associe à cet événement.

– *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAELE

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTERIEURES,

concernant “l'emploi des langues au CIRB”.

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- Le 24 juin, j'ai reçu un message électronique du CIRB. Ce mail était bilingue mais la qualité du néerlandais était déplorable. Il est inacceptable qu'un tel message soit diffusé par un service régional.

kwaliteit dat het onaanvaardbaar is dat een dergelijke mail door een gewestelijke dienst wordt verspreid.

Enkele voorbeelden:

“Het CIBG heeft de beslissing genomen tegen de spam te vechten, zodat de beste dienst verlenen kan.”

“De spam kan vergeleken worden met publiciteit, maar door de web.”

“U hebt misschien kunnen zien dat raciste berichten door de web lopen.”

“Het CIBG stopt deze virus maar kan niet beletten mails die door besmette machines gestuurd worden op uw PC te komen.”

“Als u zulke berichten krijgen...”

“Wij raden u aan uw antivirus op de laatste versie te brengen.”

Dienen de werknemers van het CIBG ook een taalexamen af te leggen ? Leggen de werknemers die deze mails verzenden en dus in contact met het publiek staan, een taalexamen af ? Zo niet, denkt u niet dat zulks nodig is, gezien het beschamende niveau van het gebruikte Nederlands ?

Wat zal u ondernemen om de kennis van het Nederlands van de werknemers op deze dienst “op de laatste versie te brengen” ?

Overweegt u om uw Nederlandstalige gebruikers uw excuses te mailen met betrekking tot die mail of is dat reeds gebeurd ?

De voorzitter.- De heer Guy Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel, minister.- Het ging in het geval dat u aanhaalt inderdaad om een mail die, om het zacht uit te drukken, iets te snel werd verstuurd en die nooit verspreid had mogen worden. De interne procedure bij het CIBG voorziet dat elke mail bestemd voor de volledige

Les employés du CIRB doivent-ils passer un examen linguistique ? Si tel n'est pas le cas, ne serait-ce pas nécessaire au vu du niveau honteux de connaissance du néerlandais ?

Qu'allez-vous entreprendre pour remédier à cette situation ?

Envisagez-vous d'envoyer vos excuses aux utilisateurs néerlandophones ou est-ce déjà fait ?

M. le président.- La parole est à M. Guy Vanhengel.

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).- *Dans le cas que vous citez, il s'agissait d'un mail qui a été envoyé trop rapidement. La procédure interne du CIRB prévoit que chaque mail destiné à l'ensemble du périmètre IRISnet soit relu et corrigé, par un néerlandophone s'il est en*

Irisnet-perimeter, grondig moet worden nagelezen en verbeterd door een Nederlandstalige in het geval van een Nederlandstalige mail of een Franstalige in het geval van een Franstalige mail. Pas dan kan hij ter goedkeuring worden voorgelegd aan de algemene directie, alvorens hij wordt verstuurd. Deze mail is, jammer genoeg, door de mazen van het net geglipt.

U vraagt mij of de personeelsleden van het CIBG taalexamens moeten afleggen. U weet dat het hier meestal gaat over hooggekwalificeerde informatici die in contractueel dienstverband werken. Men waakt er binnen het CIBG wel over dat er voldoende Franstaligen en Nederlandstaligen zijn, maar alle contractuelen hoeven niet noodzakelijk over het Selor-brevet te beschikken. De leidende ambtenaren en het leidend kader van het CIBG, dat in principe deze mails moet nalezen voor de verzending, daarentegen wel.

Ik heb niet nagelaten om op basis van de vraag die u mij gesteld hebt het CIBG te interpelleren over deze ongelukkige verzending. Ik heb hen nogmaals gevraagd -en zij hebben mij bevestigd dat dit zou gebeuren- het nodige te doen om ervoor te zorgen dat dit in de toekomst niet meer zal gebeuren. Ik denk dat we hier te maken hebben met een spijtig ongelukje, maar dat de leidende ambtenaren van het CIBG alle voorzorgen hebben genomen om dit in de toekomst te vermijden.

De voorzitter.- De heer Dominiek Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik licht er natuurlijk een spijtig voorval uit. Ik weet ook dat zoiets niet elke week gebeurt, en ik hoop dat dat in de toekomst niet meer gebeurt, want het is nogal pijnlijk.

Uw antwoord bevreemdt mij nogal. U zegt dat de personeelsleden van het CIBG meestal contractueel aangeworven informatici zijn, en bijgevolg geen taalexamens hebben afgelegd. Het verband tussen het contractuele statuut en het feit dat men geen taalexamen zou moeten afleggen ontgaat mij.

néerlandais et par un francophone s'il est en français. Il est ensuite soumis à l'approbation de la direction générale avant d'être envoyé. Ce mail est passé entre les mailles du filet.

Le CIRB emploie surtout des informaticiens hautement qualifiés qui sont contractuels. Nous veillons à ce que l'équilibre entre francophones et néerlandophones soit respecté au sein du CIRB, mais ces contractuels ne sont pas obligés d'obtenir le brevet du Selor. Par contre, les cadres et fonctionnaires dirigeants du CIRB qui relisent ces mails le sont.

J'ai demandé au CIRB de prendre les mesures nécessaires pour que cela ne se reproduise plus.

M. le président.- La parole est à M. Dominiek Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *Un incident déplorable de ce genre n'arrive pas chaque semaine, et j'espère que cela ne se reproduira plus.*

Le rapport entre le statut contractuel des membres du personnel du CIRB et le fait qu'ils ne doivent pas passer d'examen linguistique m'échappe.

De heer Guy Vanhengel, minister.- Het CIBG is een gewestelijke dienst. Daar bestaan bij sommigen wat misverstanden over, maar binnen de gewestelijke diensten geldt de tweetalige dienstverlening met eentalige ambtenaren. In dit geval is het nog ingewikkelder omdat er bij het CIBG bijna geen vast benoemd personeel is, en het CIBG voor elke aanwerving op zoek moet gaan naar hooggekwalificeerde informatici. Dat maakt het probleem van de talenkennis nog moeilijker.

Er is nog een verschil tussen de kennis van de tweede taal en het al dan niet beschikken over een brevet.

De vraag met betrekking tot Selor-attesten is hier niet erg relevant.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Dat is vatbaar voor interpretatie. Het zijn ambtenaren, al dan niet contractueel, van een overheidsdienst die in contact staat met het publiek.

De heer Guy Vanhengel, minister.- De ambtenaren staan niet in contact met het publiek.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik ontvang een e-mail van hen. Dan is er toch contact met het publiek ?

De heer Guy Vanhengel, minister.- Er is geen individuele ambtenaar die contact heeft met u, maar de dienst.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ook dat is voor interpretatie vatbaar. We zullen het in de gaten blijven houden.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
BRIGITTE DE PAUW

AAN DE HEER GUY VANHENGEL,

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-
Le CIRB est un service régional, au sein duquel le bilinguisme est d'application pour les employés unilingues. C'est plus compliqué dans le cas qui nous occupe, parce que tout le personnel du CIRB n'est pas un personnel nommé et que le CIRB doit recruter des informaticiens hautement qualifiés.

Dans ce contexte, la question relative aux certificats délivrés par le Selor n'est pas pertinente.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).-
C'est une interprétation contestable. Ce sont des employés, si pas des contractuels, d'un service public en contact avec le public.

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-
Ils ne sont pas en contact avec le public.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).-
Ils m'ont envoyé un e-mail. Ne s'agit-il pas là d'un contact avec le public ?

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-
Il s'agit d'un contact avec le service et non avec un employé en particulier.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).-
Cette interprétation est également douteuse. Nous tiendrons cela à l'oeil.

– *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE MME BRIGITTE DE
PAUW

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU

MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende “de vrijstelling van de onroerende voorheffing voor de scholen”.

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Bij de scholen in Brussel heerst er enige ongerustheid over de vrijstelling van onroerende voorheffing die zij momenteel genieten.

Zoals u weet, hebben scholen, op basis van de regelgeving onder titel V van het wetboek der inkomstenbelasting, en in het bijzonder van artikel 12 van dit wetboek, een vrijstelling van de onroerende voorheffing. De fiscus interpreteert deze uitzondering echter bijzonder strikt, op basis van het rechtsbeginsel volgens welk uitzonderingen beperkend dienen te worden geïnterpreteerd.

Scholen die, gelet op hun maatschappelijke en stedelijke rol, activiteiten organiseren die niet binnen de strikte interpretatie van schoolgebouw vallen, lopen het risico deze vrijstelling te verliezen.

Ik weet dat u als collegelid van de VGC bevoegd voor Onderwijs, in het kader van het stedenfonds maar ook binnen het algemeen bevoegdhedsdomein onderwijs, voorstander bent om scholen in de wijk- en stedelijke ontwikkeling van Brussel te betrekken. Het openstellen van scholen voor de buurt en het stimuleren van scholen om zich als ankerpunten voor maatschappelijke ontwikkeling te profileren, hebben steeds uw steun genoten.

Bent u de mening toegedaan dat scholen die hun ruime maatschappelijke en stedelijke opdracht waarmaken, blijvend kunnen genieten van de vrijstelling van onroerende voorheffing ?

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTERIEURES,

concernant “l’exonération du précompte immobilier pour les écoles”.

M. le président.- La parole est à Mme Brigitte De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *L’inquiétude règne dans les écoles bruxelloises au sujet de l’exonération du précompte immobilier dont elles bénéficient actuellement. Le fisc interprète strictement cette exception, sur la base du principe de droit selon lequel les exceptions doivent être interprétées de façon limitative.*

De par leur rôle social et urbain, les écoles qui organisent des activités en dehors du cadre strict du bâtiment scolaire risquent de perdre leur droit à cette exonération.

En tant que membre du Collège de la VGC chargé de l’Enseignement, vous tenez à associer les écoles au développement de la ville et des quartiers. Vous avez toujours encouragé les écoles à servir de point d’ancrage au développement social.

Pensez-vous que les écoles qui accomplissent leur mission sociale et urbaine peuvent bénéficier de l’exonération du précompte immobilier ?

De voorzitter.- De heer Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel, minister.- Ook al was de vraag eenvoudig, mijn antwoord zal complex zijn. Het gaat immers over een juridische en fiscale aangelegenheid die zeer precies en duidelijk moet worden gesteld. Daarom moeten alle details van het onderwerp worden besproken.

In antwoord op haar mondelinge vraag omtrent de strikte interpretatie van de vrijstelling van onroerende voorheffing voor scholen, kan ik de geachte volksvertegenwoordiger het volgende mededelen. De scholen die toebehoren aan de staat, de gemeenschappen, de gewesten, de provincies en de gemeenten, worden vrijgesteld krachtens artikel 253, § 3 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, indien er voldaan is aan drie cumulatieve voorwaarden.

Ten eerste moeten ze deel uitmaken van het nationaal domein. Ze moeten met andere woorden aan de gemeenschap toebehoren. Ten tweede moeten ze onproductief zijn. Dat betekent dat het onroerend goed op zich niets mag opbrengen. Ten derde moeten ze worden ingezet voor een dienst van algemeen nut.

U vraagt zich misschien af waarom ik op deze manier antwoord. Ik kan alleen maar zeggen dat wanneer men het over fiscaliteit heeft, alles moet worden gewikt en gewogen. Eventueel zal het dan later kunnen dienen om interpretaties te geven van de fiscale wetgeving. Vandaar dat ik me ook zeer strikt beperk tot het juiste en juridische jargon dat in deze wordt gehanteerd.

Er doen zich weinig of geen problemen voor met betrekking tot de openbare scholen. In de praktijk zou de vrijstelling kunnen wegvalLEN indien er belangrijke verbouwingen worden uitgevoerd, dat die bij het kadaster worden aangegeven en dat daar wordt vastgesteld dat de nieuwe infrastructuur klaarblijkelijk niet bestemd is voor onderwijs. In dat geval zou er zich een probleem kunnen voordoen.

Naast de vrijstelling voor openbare scholen

M. le président.- La parole est à M. Vanhengel.

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).- *Bien que la question soit simple, ma réponse sera complexe. Il s'agit d'un sujet juridique et fiscal qui requiert de la précision. Je ne vous épargnerai donc aucun détail.*

En ce qui concerne l'interprétation stricte de l'exonération du précompte immobilier pour les écoles, je réponds que les écoles qui appartiennent à l'Etat, aux Communautés, aux Régions, aux provinces ou aux communes sont exonérées en vertu de l'article 253, § 3 du Code des impôts sur les Revenus, si trois conditions sont simultanément remplies : l'immeuble doit posséder le caractère de domaine national (c'est-à-dire appartenir à la communauté), il doit être improductif par lui-même et être affecté à un service d'utilité générale.

Le problème se pose dans une moindre mesure pour les écoles publiques. Dans la pratique, l'exonération pourrait être levée en cas de travaux importants déclarés auprès du Cadastre qui constaterait que la nouvelle infrastructure n'est manifestement pas réservée à l'enseignement.

Outre l'exonération des écoles publiques, des biens immobiliers ou parties de biens immobiliers appartenant à un particulier peuvent être exonérés si le contribuable les affecte sans but de lucre à l'enseignement. Cette exonération est accordée en vertu de l'article 253, rubrique 1, du Code des Impôts sur les Revenus, qui renvoie à l'article 12 de ce Code.

Cette exonération est également subordonnée à trois conditions cumulatives.

La première condition est l'absence de but de lucre dans le chef du contribuable. Il ne peut donc tirer de son immeuble aucun avantage ou profit, sauf si celui-ci sert réellement et exclusivement au maintien et développement de l'enseignement, preuve à l'appui.

La deuxième condition est que les biens soient

kunnen ook onroerende goederen of delen van onroerende goederen die toebehoren aan een particulier worden vrijgesteld, indien de belastingsplichtige ze zonder winstoogmerk bestemt voor onderwijs. Hier bevinden we ons op het terrein van het vrije net. Deze vrijstelling wordt verleend krachtens artikel 253, § 1 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, dat verwijst naar artikel 12 van dit Wetboek. Ook deze vrijstelling wordt verleend als aan de drie voorwaarden die ik eerder heb geciteerd, tegelijk is voldaan. De eerste voorwaarde is dat in hoofde van de belastingsplichtige elk winstbejag moet ontbreken. Hij mag dus geen voordeel of baat uit zijn gebouw halen, tenzij hij aantoont dat dit voordeel werkelijk en uitsluitend wordt gebruikt voor de instandhouding en de uitbreiding van het onderwijs.

De tweede voorwaarde is dat de goederen moeten worden besteed aan het onderwijs. Het woord "onderwijs" houdt een didactische activiteit in volgens verhouding leermeester-leerling. Deze definitie wordt ruim toegepast. Zo worden in de zin van artikel 12 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen als onderwijs beschouwd :

- de opleidingen of cursussen die systematisch worden gegeven door leermeesters of opvoeders, in het kader van een schoolse, naschoolse of extraprofessionele opvoeding of die een bepaalde intellectuele of morele vorming op het oog hebben;
- het systematisch onderricht van filosofische of morele doctrines;
- de in het kader van vrijetijdsbesteding ontplooide didactische activiteiten die erop gericht zijn de fysieke aanleg te ontwikkelen, zoals gymnastiek, sport en het openluchtleven in het algemeen.

De derde voorwaarde is dat de onroerende goederen noodzakelijk bestemd moeten zijn voor didactische bedoelingen. Deze bestemming mag onrechtstreeks zijn. Dit houdt in dat de vrijstelling niet alleen geldt voor de eigenlijke klaslokalen, maar voor alle deelgebouwen die noodzakelijk zijn opdat dit onderwijs op normale wijze kan worden gegeven. Ik denk bijvoorbeeld aan de bibliotheek,

affectés à l'enseignement, ce qui implique une activité didactique exercée par l'enseignant envers l'élève. Constituent un enseignement au sens de l'article 12 du Code sur les revenus :

- *l'instruction ou les cours dispensés systématiquement par des professeurs ou éducateurs, dans le cadre d'une mission d'enseignement scolaire, postscolaire ou extra-professionnel ou qui tentent d'assurer une formation intellectuelle ou morale ;*
- *l'enseignement systématique de doctrines philosophiques et morales ;*
- *les activités didactiques déployées dans le cadre de loisirs, en vue de promouvoir le développement physique, comme la gymnastique, les sports et la vie en plein air en général.*

La troisième condition implique une affectation des immeubles à des fins didactiques. L'affectation peut être indirecte. Cela signifie que l'exonération n'est pas accordée qu'aux locaux de cours proprement dits, mais à toutes les parties d'immeubles indispensables pour que l'enseignement puisse se donner d'une façon régulière, telles que la bibliothèque, la cour de récréation, les toilettes, etc.

C'est surtout cette exonération pour particuliers qui a donné lieu à de la jurisprudence, qui interprète souvent l'exonération de manière stricte.

La mise à disposition de locaux à des entités externes contre une rémunération qui égale le coût pour l'usage de ceux-ci, n'enfreint pas la législation en vigueur. Dans ce cas, l'exonération n'est pas remise en cause.

Lorsque l'établissement scolaire cède gratuitement son infrastructure à des associations privées pour des activités qui ne répondent pas à la définition large d'enseignement susmentionnée, les services compétents peuvent refuser l'exonération, ou l'exonération partielle, le cadastre constate que le locaux en question ne sont pas affectés à des fins didactiques. Il s'agit ici d'une interprétation individuelle mais décisive du juge.

de speelplaats, de toiletten, enzovoort.

Het is vooral deze vrijstelling voor particulieren die aanleiding gaf tot jurisprudentie, waarbij de vrijstelling doorgaans, doch niet systematisch, beperkend werd geïnterpreteerd door het kadaster.

Na deze verduidelijking omtrent de wetsbepalingen die van toepassing zijn, herhaal ik - zoals eerder dit jaar in antwoord op een vraag van de heer Vandenbossche - dat het ter beschikking stellen van schoollokalen buiten de schooluren aan buitenstaanders tegen een vergoeding die gelijk is aan de kostprijs van het gebruik ervan, niet in strijd is met de vigerende wetgeving. De vrijstelling komt dan ook niet in het gedrang.

Wanneer de school infrastructuur gratis ter beschikking stelt van plaatselijke privé-organisaties voor activiteiten die niet vallen onder de ruime definitie van onderwijs, bestaat de mogelijkheid wèl dat de vrijstelling of een deel ervan vervalt, indien het kadastrale vaststelt dat de betrokken gebouwen worden gebruikt voor niet-didactische doeleinden. Het gaat hier om een individuele appreciatie waarbij de rechter in voorkomend geval het laatste woord heeft.

De geschillen over deze kwestie zijn momenteel zeer beperkt. Een wetgevend initiatief tot uitbreiding van het toepassingsgebied van de vrijstelling zou eerder aanleiding kunnen geven tot meer betwistingen dan tot minder. Geen van de Gewesten heeft zich hier dan ook al aan gewaagd.

Ik denk dat ik duidelijk geweest ben. In feite doen zich weinig of geen problemen voor. Ik denk dat de initiatieven die worden genomen, onder meer door de Vlaamse Gemeenschapscommissie, die subsidies toekent wanneer lokalen of onderdelen van schoolgebouwen ter beschikking worden gesteld van bijvoorbeeld buurtactiviteiten, voor zover zij geen commerciële doeleinden nastreven, geen aanleiding kunnen geven tot het intrekken van de vrijstelling.

De voorzitter.- Mevrouw Brigitte De Pauw heeft het woord.

Le contentieux en la matière est limité. Une initiative législative visant à étendre le champ d'application de l'exonération risque d'augmenter le nombre de recours. Aucune des Régions ne s'est déjà attelée à cette tâche.

Les initiatives prises, entre autres, par la Commission Communautaire flamande, qui accorde des subsides quand des locaux ou des parties des bâtiments de l'école sont mis à disposition pour, notamment, des activités de quartier sans but commercial, ne peuvent donner lieu à la suppression de l'exonération.

M. le président.- La parole est à Mme Brigitte De Pauw

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik heb nog twee vragen voor de minister.

Zijn de scholen ervan op de hoogte dat er geen probleem is als ze aan alle vernoemde voorwaarden voldoen ?

Ik kan mij voorstellen dat er geen probleem zou zijn voor bestaande scholen, maar kan men wanneer men een vergunning aanvraagt bij de bouw van een nieuwe school, niet vaststellen dat de zaken in zulk geval minder vlot verlopen ?

Het gaat dan niet alleen over een schoolgebouw, maar er zullen daarnaast ook een aantal buurtactiviteiten worden ontwikkeld, waar ook ruimtes voor voorzien moeten worden.

De heer Guy Vanhengel, minister.- Daar stelt zich ook geen probleem, zolang de buitenschoolse activiteiten tenminste kaderen in de werking van de school. Het probleem zou zich bijvoorbeeld wel kunnen stellen als de school een feestzaal zou bouwen die zou worden verhuurd.

Maar zolang de lokalen gebruikt worden in het kader van naschoolse en andere opvoedende activiteiten (bijvoorbeeld de participatie van ouders, de integratie in de wijk), denk ik dat er geen enkel probleem is.

– *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIE

VAN MEVROUW FATHIHA SAÏDI

TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS,
STAATSSECRETARIS VAN HET
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,
BEVOEGD VOOR AMBTENARENZAKEN
EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende « het gewestelijk beleid inzake gelijke kansen voor mannen en vrouwen. »

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *Les écoles sont-elles au courant qu'il n'y a aucun problème si elles satisfont à toutes les conditions ?*

Je peux m'imaginer qu'il n'y ait aucun problème pour les écoles existantes, mais n'est-ce pas moins aisément quand on demande une autorisation pour la construction d'une nouvelle école ?

En outre, des espaces pourraient être prévus pour le développement d'activités de proximité.

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).- *Cela ne pose pas de problème, tant que les locaux sont utilisés dans le cadre d'activités extra-scolaires ou éducatives. Il y aurait par exemple des problèmes si l'école construisait une salle des fêtes qui serait louée.*

– *L'incident est clos.*

INTERPELLATION

DE MME FATHIHA SAÏDI

A MME BRIGITTE GROUWELS,
SECRÉTAIRE D'ÉTAT A LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE
LA FONCTION PUBLIQUE ET DU PORT
DE BRUXELLES,

concernant « la politique régionale mise en œuvre en faveur de l'égalité des chances entre les hommes et les femmes. »

De voorzitter.- Bij afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, wordt de interpellatie naar een volgende datum verschoven.

M. le président.- En l'absence de l'auteure, excusée, l'interpellation est reportée à une date ultérieure.